

CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CÁC SẢN PHẨM VÀ DỊCH VỤ TÀI TRỢ THƯƠNG MẠI
TERMS AND CONDITIONS OF TRADE FINANCE PRODUCTS AND SERVICES

Trong các điều khoản và điều kiện sau đây, thuật ngữ “**Ngân Hàng**” được hiểu là NGÂN HÀNG ĐẠI CHỨNG TNHH KASIKORNBANK - CHI NHÁNH TP. HỒ CHÍ MINH Ngân Hàng, . Thuật ngữ “**Bên Yêu Cầu**” dưới đây, bao gồm cá nhân hoặc tổ chức được gọi là “**Bên Yêu Cầu**”, “**Người Yêu Cầu**”, “**Bên Đề Nghị Phát Hành**”, “**Công ty**”, “**Đối tác**”, “**Bên Đề Nghị Cấp Tín Dụng**” hoặc “**Khách hàng**” và bên kế nhiệm và bên nhận chuyển nhượng, đề cập đến những cá nhân hoặc tổ chức yêu cầu hoặc đề nghị cung cấp các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ theo Giấy Yêu Cầu có liên quan (như được định nghĩa bên dưới), các hình thức yêu cầu và/hoặc bất kỳ chứng từ có liên quan khác.

Hiệu lực kể từ Ngày 26 tháng 4 năm 2024

Throughout these terms and conditions, the term “**Bank**” shall be deemed to referred to KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED, HO CHI MINH CITY BRANCH. The term “**Applicant**” herein, shall include the individual or corporation named as “**Applicant**”, “**Company**”, “**Counterparty**”, “**Credit Applicant**” or “**Customer**” and its successor and assignor, refer to the person(s) or company who requests or applies for the Products and/or Services under such relevant Application (as defined below), forms of request and/or any other documents related thereto.

Effective from 26 April 2024

I. CÁC ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CHUNG / GENERAL TERMS AND CONDITIONS

Điều 1. Các Điều khoản và Điều kiện chung và Thứ tự Ưu tiên

Bằng việc ký bản cứng Giấy Yêu Cầu (như định nghĩa dưới đây), Bên Yêu Cầu chấp thuận và đồng ý rằng việc sử dụng mỗi Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ mà Ngân Hàng cung cấp phải tuân theo (a) Các điều khoản và điều kiện này, (b) Các Điều Khoản Bổ Sung, (c) Hợp đồng Cấp Hạn mức Tín dụng, (d) Giấy Yêu cầu, hình thức yêu cầu và/hoặc các chứng từ khác có liên quan và các chỉ thị hợp lý được thông báo đến Bên Yêu Cầu có liên quan đến việc sử dụng Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ mà Ngân Hàng cung cấp, tất cả đều luôn luôn có hiệu lực áp dụng ((a) đến (d) sau đây được gọi chung là “**Điều Khoản và Điều Kiện**”), bất kể là các Điều Khoản và Điều Kiện này được sửa đổi và bổ sung theo thời kỳ bởi Ngân Hàng, tùy theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng.

Trừ khi được thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và Bên Yêu Cầu bằng văn bản hoặc được quy định cụ thể tại các Điều Khoản và Điều Kiện này, khi có bất kỳ mâu thuẫn giữa các văn bản được nêu tại đoạn trên, thứ tự ưu tiên áp dụng sẽ được thực hiện như sau:

- (i) các hình thức yêu cầu và /hoặc chứng từ khác có liên quan đến một Giấy Yêu Cầu và các chỉ thị hợp lý được thông báo đến Bên Yêu Cầu liên quan đến việc sử dụng Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ;
- (ii) Giấy Yêu Cầu,
- (iii) Các Điều Khoản Bổ Sung (như được áp dụng);
- (iv) Các Điều Khoản và Điều Kiện này; và tới
- (v) Hợp đồng Cấp Hạn mức Tín dụng (như được áp dụng);

Điều 2. Việc sử dụng Sản phẩm và Dịch vụ của Bên Yêu Cầu

2.1) Bên Yêu Cầu cam kết cung cấp cho Ngân Hàng thông tin đầy đủ, đúng và chính xác trong Yêu Cầu và trong bất kỳ (các) tài liệu nào khác và chịu mọi rủi ro và/hoặc thiệt hại và/hoặc tổn thất gây ra bởi, và phải chịu mọi phí tổn liên quan đến, bất kỳ thông tin nào đã cung cấp không chính xác hoặc không nhất quán.

Clause 1. General Terms and Conditions and Order of Precedence

By signing a hard copy of the Application (as define below), the Applicant agrees and accepts that the utilization of each of the Bank’s Products and/or Services shall be subject to (a) this terms and conditions, (b) the Supplements hereof, (c) the Credit Facility Agreement, (d) the Applications, forms of request and/or any other documents related thereto and reasonable instructions notified to the Applicants relating to the use of the Bank’s Products and/or Services, each as applicable ((a) - (d) shall be hereinafter collectively referred to as the “**Terms and Conditions**”), **provided, always, that** these Terms and Conditions may be amended and supplemented from time to time by the Bank, subject to the Bank’s sole discretion.

Unless otherwise mutually agreed by the Bank and the Applicant in writing or provided specifically in these Terms and Conditions, if there are any conflict in the documents mentioned in the above paragraph, the order of precedence shall be as follows:

- (i) the forms of request and/or any other documents relating to an Application and reasonable instructions of the Bank notified to the Applicants relating to the use of the Products and/or Services;
- (ii) the Applications,
- (iii) the Supplements (as applicable),
- (iv) this Terms and Conditions; and then
- (v) the Credit Facility Agreement (as applicable).

Clause 2. The Applicant’s Use of the Products and Services

2.1) The Applicant undertakes to provide the Bank with sufficient, true, complete and accurate information in the Application and in any other supporting documents, and take all risks and/or damage and/or losses caused by, and shall bear all expenses in connection with, any incorrect or inconsistent information that has been provided.

2.2) Bên Yêu Cầu cũng cam kết rằng sau khi có yêu cầu của Ngân Hàng, tại bất kỳ thời điểm nào hành động theo toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, hoặc theo quy định hiện hành của bất kỳ luật và/hoặc quy định nào, Bên Yêu Cầu sẽ cung cấp ngay cho Ngân Hàng các chứng từ gốc để Ngân Hàng xác thực những thông tin đó.

2.3) Bên Yêu Cầu tại đây cam kết không sử dụng lại những giấy tờ, tài liệu này cho bất kỳ giao dịch thanh toán, vay vốn ngân hàng, chuyển đổi ngoại tệ nào khác và/hoặc cho bất kỳ mục đích không được phép nào với bất kỳ tổ chức tín dụng nào khác. Bên Yêu Cầu bảo đảm rằng giấy tờ, chứng từ giao dịch được cung cấp và sử dụng tuân thủ theo pháp luật áp dụng nếu pháp luật áp dụng yêu cầu. Bên Yêu Cầu cam kết cung cấp các chứng từ phù hợp cho Ngân Hàng Nhà nước Việt Nam (“SBV”) hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khi có yêu cầu.

2.4) Bên Yêu Cầu chịu trách nhiệm trước pháp luật về tính chính xác, hiệu lực, tính xác thực và hợp pháp của tài liệu và thông tin mà Bên Yêu Cầu cung cấp cho Ngân Hàng.

2.5) Bằng toàn quyền tự quyết định của mình, Ngân Hàng có thể (i) từ chối cung cấp, một phần hoặc toàn bộ, Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ, (ii) chấm dứt toàn bộ hoặc một phần các Điều Khoản và Điều Kiện và/hoặc (iii) thực hiện các hành động cần thiết để Ngân Hàng đáp ứng các nghĩa vụ pháp lý của mình, bao gồm như không giới hạn việc rà soát, ngăn chặn và điều tra các chỉ thị, trao đổi, các yêu cầu giải ngân, đề nghị sử dụng Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ của Bên Yêu Cầu, nếu Ngân Hàng xét thấy:

(a) Bên Yêu Cầu không cung cấp chứng từ và thông tin liên quan đến Giấy Yêu Cầu và/hoặc các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ mà Ngân Hàng yêu cầu,

(b) Các chứng từ giao dịch không đầy đủ hoặc bất kỳ chứng từ nào không còn hiệu lực, chứa nội dung không có hiệu lực hoặc không chính xác, hoặc

(c) Ngân Hàng có nghi ngờ liên quan đến khả năng xảy ra Tội Phạm Tài Chính hoặc Bên Yêu Cầu có tiềm ẩn rủi ro Tội Phạm Tài Chính đối với Ngân Hàng.

Việc từ chối, chấm dứt, các hành động và sự xem xét nêu trên của Ngân Hàng điều mà khiến Ngân Hàng không thực hiện hoặc chậm trễ trong việc cung cấp Sản phẩm và/hoặc thực hiện Dịch vụ theo yêu cầu của Bên Yêu Cầu sẽ không được coi là việc Ngân Hàng không thực hiện được hoặc không thực hiện theo các Điều Khoản và Điều Kiện, và sẽ không tạo nên bất kỳ trách nhiệm và/hoặc nghĩa vụ pháp lý nào từ phía Ngân Hàng đối với Bên Yêu Cầu. Trong trường hợp như vậy, Bên Yêu Cầu sẽ không khiếu nại hoặc yêu cầu Ngân Hàng bồi thường bất kỳ tổn thất và/hoặc thiệt hại nào (nếu có), mà Bên Yêu Cầu có thể phải gánh chịu.

Điều 3. Phí, lệ phí, các khoản hoàn trả và thanh toán

3.1) Trong trường hợp Ngân Hàng đã thực hiện hoàn toàn việc cung cấp Sản phẩm và/hoặc thực hiện Dịch vụ theo thông tin do Bên Yêu Cầu cung cấp, thì việc thực hiện đó của Ngân Hàng sẽ được coi là hành động trung thực và chính xác theo Giấy Yêu Cầu mà Bên Yêu Cầu phải trả phí và tất cả các lệ phí ngân hàng cho Ngân Hàng và/hoặc các ngân hàng trung gian và/hoặc đại lý của Ngân Hàng, và Bên Yêu Cầu đồng ý không khiếu nại hoặc yêu cầu Ngân Hàng bồi thường bất kỳ tổn thất và/hoặc thiệt hại nào do việc thực hiện cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ như vậy về mọi mặt.

2.2) The Applicant further undertakes that, at any time, upon the request of the Bank, acting at the Bank’s sole discretion or as prescribed by any applicable laws and/or regulations, the Applicant shall immediately provide the Bank with the originals of any supporting documents for the Bank’s validation of such information.

2.3) The Applicant commits not to re-use such supporting documents for any other payment, banking facilities drawdown, foreign exchange conversion and/or for any unauthorized purpose with any other credit institutions. The Applicant represents that the supporting documents shall be provided and used in compliance with applicable law if the law requires so. The Applicant undertakes to submit any appropriate documents to the State Bank of Vietnam (“SBV”) or any competent authority if required.

2.4) The Applicant is responsible before the law for the accuracy, validity, authenticity, correctness and legality of all documents and information that it provides to the Bank.

2.5) The Bank may, at its sole and absolute discretion, (i) refuse to provide, whether in whole or in parts, the Products and/or Services, (ii) terminate all or part of the Terms and Conditions and/or (iii) take actions necessary for the Bank to meet its legal obligations, including but not limited to screening, intercepting and investigating any instruction, communication, drawdown request, application of the Applicant for the Products and/or Services, if the Bank considers that:

(a) the Applicant fails to provide the supporting documents and information related to the Application and/or such Products and/or Services requested by the Bank,

(b) the supporting documents are insufficient or any such document is invalid, contains invalid or incorrect information, or

(c) the Bank has suspicions regarding the possible commission of Financial Crime or the Applicant presents a potential Financial Crime risk to the Bank.

The aforesaid refusal, termination, actions and consideration of the Bank which caused the Bank not to provided or delay to provide the Products and /or performed the Services in accordance with the Applicant’s request shall not be deemed as the Bank’s failure or non-performing under the Terms and Conditions, and shall not cause any responsibility and/or liability on the part of the Bank towards the Applicant. In such circumstance, the Applicant shall not claim or demand against the Bank for compensation for any loss and/or damages (if any), which may be suffered by the Applicant.

Clause 3. Charges, Fees, Repayment and Payment

3.1) In the event that the Bank has completely provided the Products and/or performed the Services in accordance with the information so provided by the Applicant, such provision and/or performance of the Bank will be treated as true and accurate performance under the Application which the Applicant is bound to pay to the Bank and/or its correspondent banks and/or agents all applicable fees and all other banking charges, and the Applicant agrees not to claim or demand for any loss and/or damages against the Bank due to such provision of Products and /or performance of the Services in all respect.

3.2) Bên Yêu Cầu đồng ý rằng bất kỳ số tiền nào nhận được như khoản hoàn trả/khoản thanh toán các khoản nợ liên quan đến mỗi Khoản Vay sẽ được Ngân Hàng phân bổ theo thứ tự sau đây: (i) thanh toán bất kỳ chi phí/khoản phí nào (nếu có); (ii) thanh toán nợ gốc; và (iii) thanh toán tiền lãi.

3.3) Trường hợp có bất kỳ số tiền nào quá hạn theo Giấy Yêu Cầu, mọi khoản thanh toán được thực hiện bởi Bên Yêu Cầu phải được áp dụng theo thứ tự ưu tiên sau đây: (i) thanh toán bất kỳ khoản tiền gốc nào quá hạn và phải trả cho Ngân Hàng; và (ii) thanh toán tiền lãi trên nợ gốc quá hạn thanh toán; (iii) nợ gốc đến hạn; (iv) nợ lãi đến hạn; (v) tiền lãi chậm thanh toán cho khoản lãi không thanh toán đúng hạn; và (vi) thanh toán bất kỳ chi phí/khoản phí nào (nếu có).

Điều 4. Kiểm toán

Bên Yêu Cầu, tại bất kỳ thời điểm nào, cho phép và tạo điều kiện để Ngân Hàng và/hoặc Đại diện Ngân Hàng và /hoặc kiểm toán bên ngoài, các cơ quan chính phủ hoặc cơ quan giám sát, bao gồm Ngân Hàng Thái Lan (bao gồm các cơ quan và đại diện của họ), tiếp cận kiểm tra các trụ sở/văn phòng của Bên Yêu Cầu và/hoặc thực hiện bất kỳ hành động kiểm toán độc lập các giao dịch theo Giấy Yêu Cầu, bao gồm nhưng không giới hạn, giám sát và/hoặc kiểm đếm hàng hóa lưu kho nào như được yêu cầu một cách hợp lý bởi Ngân Hàng và/hoặc cơ quan chính phủ hoặc cơ quan giám sát. Dù vậy, Ngân Hàng có quyền kiểm tra hoặc điều tra việc sử dụng Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ, bao gồm cả hạn mức tín dụng được cấp cho Bên Yêu Cầu theo Giấy Yêu cầu.

Điều 5. Bồi thường

Bên Yêu Cầu tại đây đồng ý và cam kết, ngay khi nhận được thông báo từ Ngân hàng, bồi hoàn và luôn đảm bảo cho Ngân Hàng được bồi hoàn toàn bộ và đầy đủ và giữ cho Ngân Hàng không bị tổn hại đối với mọi trách nhiệm, yêu cầu, khiếu nại, hành động và thủ tục tố tụng, tổn thất và chi phí, kể cả chi phí pháp lý và tất cả các trách nhiệm pháp lý khác dưới bất kỳ hình thức nào mà có thể được thực hiện hoặc phát sinh hoặc Ngân Hàng phải chịu đựng hoặc có thể phải gánh chịu liên quan đến hoặc phát sinh từ việc Ngân Hàng cung cấp Sản phẩm và/hoặc thực hiện Dịch vụ theo Giấy Yêu Cầu có liên quan nhận được từ Bên Yêu Cầu.

Điều 6. Ủy Quyền và Chấp Thuận

Bên Yêu Cầu đồng ý và chấp thuận việc Ngân Hàng xử lý dữ liệu của Bên Yêu Cầu, bao gồm dữ liệu cá nhân (cả dữ liệu cá nhân cơ bản và dữ liệu cá nhân nhạy cảm) và dữ liệu phi cá nhân như thông tin tài chính, được cung cấp cho và/hoặc thu thập bởi Ngân Hàng (tùy từng trường hợp), để phục vụ cho mục đích ký kết và cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ cần thiết và thực hiện bất kỳ hành động nào theo Điều Khoản và Điều Kiện này trong phạm vi pháp luật hiện hành cho phép, cho các mục đích (i) cung cấp các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ cần thiết, (ii) thực hiện yêu cầu của Bên Yêu Cầu trước khi cung cấp Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ, (iii) chuyển giao cho các bên thứ ba để hỗ trợ các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ của Ngân Hàng, bao gồm nhưng không giới hạn ở công nghệ thông tin, truyền thông và thu hồi nợ, (iv) chuyển giao quyền và/hoặc nghĩa vụ, (v) quản lý khiếu nại, (vi) tuân thủ quy định pháp luật hiện hành, và/hoặc (vii) quản lý rủi ro.

3.2) The Applicant agrees that any amount received as repayment/payment of debts on or before the relevant due date, shall be allocated by the Bank in accordance with the following order: (i) payment of any expenses/fees (if any); (ii) payment of the principal amount; and (iii) payment of interest;

3.3) If there is any amount being overdue under the Application(s), all repayment/payments made by the Applicant shall be applied in the following order of priority: (i) to pay any amount of principal overdue and payable to the Bank; (ii) to pay any interest on the overdue principal; (iii) principal (on due); (iv) interest (on due); (v) default interest on overdue interest; and (vi) expenses/fees (if any).

Clause 4. Audit

At any time upon the Bank's request, the Applicant agrees to permit and facilitate the Bank, the Bank's representatives and/or external auditor, governmental or supervisory authorities, including the Bank of Thailand (including its agents and representatives), to inspect the Applicant's premises in order to conduct an independent audit of any transaction under the Application, including without limitation, inventory monitoring and/or counting, as may be reasonably required by the Bank and/or the governmental or supervisory authorities. Nevertheless, the Bank shall have the right to check or investigate the use of the Products and/or Services, including the credit facilities so obtained by the Applicant under the Application.

Clause 5. Indemnification

The Applicant agrees and undertakes to, immediately upon the Applicant's receipt of the Bank's notice, indemnify and at all time keep the Bank fully indemnified and hold the Bank harmless from and against all liabilities, claims and demands, actions and proceedings, loss and expenses including legal costs and all other liabilities of whatsoever nature or description which may be made or taken or incurred or suffered by the Bank in connection with or in any manner arising out of the Bank's provision of the Products and/or performance of the Services pursuant to the relevant Application from the Applicant.

Clause 6. Authorization and Consent

The Applicant agrees and consents to the Bank for processing the Applicant's data, including personal data (both basic personal data and sensitive personal data) and non-personal data such as financial information, provided to and/or collected by the Bank (as the case may be) for the purpose of entering into and providing necessary Products and/or Services and perform any act under the Terms and Conditions, to the extent permitted by the applicable laws, for the purpose of (i) providing necessary Products and/or Services, (ii) fulfilling the request of the Applicant before providing the Products and/or Services, (iii) assigning to third parties to support the Products and/or Services of the Bank, including but not limited to information technology, communications, debt collection, (iv) assignment of right and/or obligation, (v) complaint management, (vi) complying with applicable laws and regulations and/or (vii) risk management.

Bên cạnh đó, Bên Yêu Cầu đồng ý và chấp thuận thêm việc Ngân Hàng, trong phạm vi pháp luật áp dụng không cấm, tiết lộ và chuyển giao dữ liệu cá nhân và/hoặc thông tin cá nhân được đề cập bên trên của mình trong nước hay ra nước ngoài tới (i) NGÂN HÀNG ĐẠI CHỨNG TNHH KASIKORNBANK và các công ty liên kết/công ty con của NGÂN HÀNG ĐẠI CHỨNG TNHH KASIKORNBANK, (ii) các nhà cung cấp dịch vụ thuê ngoài, (iii) đại lý của Ngân Hàng, (iv) đối tác kinh doanh, (v) các nhà thầu phụ, (vi) các bên liên kết đồng thương hiệu, (vii) các bên nhận chuyển nhượng quyền/ nghĩa vụ tiềm năng, (viii) các bên nhận chuyển nhượng quyền/nghĩa vụ, (ix) các bên cung cấp dịch vụ điện toán đám mây và/hoặc (x) các cơ quan có thẩm quyền. Bên Yêu Cầu đồng thời đồng ý và chấp thuận việc các bên thứ ba được đề cập nêu trên, mà nhận được thông tin từ Ngân Hàng, thực hiện xử lý dữ liệu cá nhân và/hoặc thông tin đó cho các mục đích tương tự. Bên Yêu Cầu có các quyền và nghĩa vụ theo quy định pháp luật và Chính Sách Bảo Mật Thông Tin Cá Nhân của Ngân Hàng liên quan đến dữ liệu cá nhân của Bên Yêu Cầu được Ngân Hàng thu thập và/hoặc xử lý, bao gồm nhưng không giới hạn ở quyền được thông báo, quyền đưa ra chấp thuận, quyền truy cập, quyền hủy bỏ chấp thuận, quyền xóa bỏ, quyền hạn chế xử lý, quyền có được dữ liệu cá nhân, quyền phản đối xử lý, quyền khiếu nại, quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại và quyền tự bảo vệ. Để có thêm thông tin và các quyền, vui lòng tham khảo Chính Sách Về Quyền Riêng Tư của Ngân Hàng trên website của Ngân Hàng: [https://www.kasikornbank.com.vn/SiteCollectionDocuments/VN/assets/uploads/KBank%20Privacy%20Policy%20\(VN\).pdf](https://www.kasikornbank.com.vn/SiteCollectionDocuments/VN/assets/uploads/KBank%20Privacy%20Policy%20(VN).pdf)

Bên Yêu Cầu qua đây chấp nhận và đồng ý rằng Bên Yêu Cầu tự nguyện đồng ý với việc xử lý dữ liệu cá nhân của Bên Yêu Cầu tuân theo và phục vụ các mục đích được quy định cụ thể tại điều này đã được thông tin đầy đủ và hiểu rõ về (i) loại dữ liệu cá nhân được xử lý, (ii) mục đích xử lý dữ liệu cá nhân, (iii) tổ chức, cá nhân được xử lý dữ liệu cá nhân, (iv) cách thức xử lý, (v) hậu quả, thiệt hại không mong muốn có thể xảy ra, (vi) thời gian bắt đầu và thời gian kết thúc xử lý dữ liệu và (vii) các quyền và nghĩa vụ của Bên Yêu Cầu theo quy định của pháp luật hiện hành đối với dữ liệu cá nhân của Bên Yêu Cầu. Bên Yêu Cầu qua đây xác nhận rằng Bên Yêu Cầu đã được thông báo rằng một số hoặc toàn bộ dữ liệu cá nhân được xử lý là dữ liệu cá nhân nhạy cảm theo quy định của pháp luật hiện hành. Để sửa đổi dữ liệu và thông tin chi tiết, Bên Yêu Cầu phải thông báo trước cho Ngân Hàng theo các thủ tục do Ngân Hàng quy định.

Điều 7. Không từ bỏ

Việc Ngân Hàng chậm thực hiện hoặc không thực hiện bất kỳ quyền nào theo quy định của pháp luật hoặc theo các Điều Khoản và Điều Kiện không cấu thành việc Ngân Hàng từ bỏ quyền đó hoặc xem như Ngân Hàng chấp thuận bất kỳ vi phạm nào của Bên Yêu Cầu hoặc cấu thành việc Ngân Hàng từ bỏ hoặc giải phóng quyền, nghĩa vụ hay bất kỳ trách nhiệm nào của Bên Yêu Cầu trong trường hợp đó.

Điều 8. Định nghĩa và giải thích từ ngữ

Trừ khi có quy định cụ thể khác tại các Điều Khoản và Điều Kiện, tất cả các thuật ngữ được viết hoa nêu trong Điều Khoản và điều kiện này sẽ có nghĩa tương tự như nêu trong Hợp Đồng Cấp Hạn Mức Tín Dụng hoặc Giấy Yêu Cầu (tùy trường hợp áp dụng).

Vì mục đích của các Điều Khoản và Điều Kiện này:

- (a) “**Giấy Yêu Cầu**” nghĩa là các yêu cầu đề nghị có liên quan như được định nghĩa tại các Điều Khoản Bổ Sung cho yêu cầu cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch

In addition, the Applicant further agrees and consents to the Bank, to the extent not prohibited by the applicable laws, to disclose and transfer its personal data and/or information mentioned above locally or abroad to (i) KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED and affiliates/subsidiaries of KASIKORNBANK PUBLIC COMPANY LIMITED, (ii) outsourcing service providers, (iii) the Bank’s agents, (iv) business partners, (v) sub-contractors, (vi) co-branding alliances, (vii) prospective right/obligation assignees, (viii) right/obligation assignees (ix) cloud computing service providers and/or (x) competent authority. The Applicant also agrees and consents to the aforementioned third parties who receives information from the Bank processing such personal data and/or information for the same purposes. The Applicant has the rights and obligations under the law and the Bank’s Privacy Policy regarding the Applicant’s personal information collected and/or processed by the Bank, including but not limited to the right to be informed, right to give consent, right to access, right to withdraw consent, right to delete, right to restrict processing, right to obtain personal data, right to object to processing, right to complain, right to claim damage, and right to self-protection. For more information and rights, please see the Bank’s Privacy Policy on the Bank’s website: [https://www.kasikornbank.com.vn/SiteCollectionDocuments/EN/assets/uploads/KBank%20Privacy%20Policy%20\(EN\).pdf](https://www.kasikornbank.com.vn/SiteCollectionDocuments/EN/assets/uploads/KBank%20Privacy%20Policy%20(EN).pdf)

The Applicant acknowledges and agrees that the Applicant voluntarily consents to the processing of his/her personal data pursuant to, and for the specific purposes specified in this clause being fully informed and aware of (i) the data to be processed, (ii) the purposes of such processing, (iii) the persons authorized to process such data, (iv) processing methods, (v) potential unexpected consequences and/or damages, (vi) the start time and the end time of personal data processing and (vii) the Applicant’s rights and obligations under applicable laws in relation to his/her own personal data. The Applicant confirms that the Applicant has been informed of that some or all of the personal data to be processed are sensitive personal data under applicable laws. To amend detailed data and information, the Applicant must notify the Bank in advance following the procedures provided by the Bank.

Clause 7. No Waiver

Any delay or failure to exercise any right on the part of the Bank according to law or under the Terms and Conditions shall in no case constitute the Bank’s waiver of such right or be deemed as of the Bank’s consent to a breach or a release or discharge of any of the liabilities, responsibilities or obligations of the Applicant in such circumstance.

Clause 8. Definitions

Unless otherwise specifically defined in the Terms and Conditions, all capitalized terms referred to herein shall have the same meanings given in the relevant Credit Facility Agreement or the Applications (as the case may be).

For the purpose of the Terms and Conditions;

- (a) the term “**Application**” shall mean the relevant application as defined specifically in the relevant Supplement for request for the Bank’s Products and/or

vụ của Ngân Hàng bởi Bên Yêu Cầu thông qua kênh hợp lệ được chấp nhận bởi Ngân Hàng,

- (b) “**Hợp Đồng Cấp Hạn Mức Tín Dụng**” nghĩa là hợp đồng hạn mức tín dụng được ký kết giữa Ngân Hàng và Bên Yêu Cầu cho mục đích sử dụng Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ, như áp dụng, với một giá trị không vượt quá hạn mức (như được xác định tại Hợp Đồng Cấp Hạn mức Tín Dụng),
- (c) “**Tội phạm Tài chính**” nghĩa là các hành động rửa tiền, tài trợ khủng bố, hối lộ, tham nhũng, trốn thuế, gian lận, trốn tránh các biện pháp trừng phạt kinh tế hoặc thương mại, và/hoặc các vi phạm, hoặc các hành động hoặc nỗ lực để lách luật hoặc vi phạm pháp luật liên quan đến các vấn đề này.
- (d) “**Xử lý**” nghĩa là một hay nhiều hoạt động tác động đến dữ liệu cá nhân như: thu thập, ghi, phân tích, xác nhận, lưu trữ, chỉnh sửa, công khai, kết hợp, truy cập, truy xuất, thu hồi, mã hóa, giải mã, sao chép, chia sẻ, truyền đưa, cung cấp, chuyển giao, xóa, hủy dữ liệu cá nhân hoặc các hoạt động khác có liên quan.
- (e) “**Sản phẩm**” và “**Dịch vụ**” là các sản phẩm dịch vụ chuyển tiền, thư tín dụng không hủy ngang (Thư tín dụng hoặc L/C), Biên nhận Tín thác (T/R), tài trợ xuất khẩu trước giao hàng, thương lượng/chiết khấu chứng từ xuất khẩu theo phương thức thư tín dụng, thư bảo lãnh (L/G), thư tín dụng dự phòng (SBLC), nhờ thu bộ chứng từ xuất khẩu hoặc giao dịch ngoại hối, tùy trường hợp áp dụng, được cung cấp và/hoặc thực hiện bởi Ngân Hàng.
- (f) “**Các Điều Khoản Bổ Sung**” nghĩa là (a) Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Biên Nhận Tín Thác; (b) Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Thư Tín Dụng Không Hủy Ngang; (c) Các Điều Khoản Bổ Sung sản phẩm Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Theo Phương Thức Thư Tín Dụng; (d) Các Điều Khoản Bổ sung của Sản phẩm Thương Lượng/Chiết Khấu Miễn Truy Đòi Bộ Chứng Từ Theo Thư Tín Dụng; (e) Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Tài Trợ Xuất Khẩu Trước Giao Hàng; (f) Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Thư Bảo Lãnh và Thư Tín Dụng Dự phòng; (g) Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Chuyển Tiền Ra Nước Ngoài; và (h) Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Giao Dịch Ngoại Hối (nếu có áp dụng).

Điều 9. Toàn bộ Thỏa thuận

Các Điều Khoản và Điều Kiện cấu thành toàn bộ thỏa thuận giữa các bên và thay thế tất cả các trao đổi và thỏa thuận trước đó giữa các bên liên quan đến Sản phẩm và Dịch vụ.

Điều 10. Ngôn ngữ

Các Điều Khoản và Điều Kiện được lập bằng cả tiếng Anh và tiếng Việt, và được thống nhất rằng nội dung Tiếng Việt là bản dịch của nội dung Tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa hai ngôn ngữ, nội dung tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

Services, submitted by the Applicant via eligible channel acceptable to the Bank,

- (b) the term “**Credit Facility Agreement**” shall mean the credit facility agreement entered into by the Bank and the Applicant for the purpose of utilization of the Products and/or Services, as applicable, in the amount not exceeding the Facility Limit (as defined in the Credit Facility Agreement).
- (c) the term “**Financial Crime**” shall mean money laundering, terrorist financing, bribery, corruption, tax evasion, fraud, evasion of economic or trade sanctions, and/or violations, or acts or attempts to circumvent or violate any laws relating to these matters.
- (d) the term “**processing**” shall mean one or multiple activities that impact on personal data, including collection, recording, analysis, confirmation, storage, rectification, disclosure, combination, access, tracing, retrieval, encryption, decryption, copying, sharing, transmission, provision, transfer, deletion, destruction or other relevant activities.
- (e) the term “**Product(s)**” and “**Service(s)**” shall mean outward remittance, irrevocable documentary credit (Letter of Credit or L/C), trust receipt (T/R), packing credit, negotiation/discount of export bills drawn under Letter of Credit, letter of guarantee (L/G), standby letter of credit (SBLC), collection of export bills or foreign exchange, each as applicable, provided and/or perform by the Bank.
- (f) the term “**Supplement(s)**” shall mean (a) the Trust Receipt Supplement; (b) the Supplement for Irrevocable Documentary Credit; (c) the Supplement for Negotiation/Discount of Bills Drawn under Letter of Credit; (d) the Supplement for Negotiation/Discount without Recourse of Bills Drawn under Letter of Credit; (e) the Supplement for Packing Credit; (f) the Supplement for Letter of Guarantee and Standby Letter of Credit; (g) the Supplement for Oversea Outward Remittance; and (h) the Foreign Exchange Supplement (as applicable).

Clause 9. Entire Agreement

The Terms and Conditions constitute the parties’ entire agreement and supersedes all prior communications and agreements between the parties relating to the Products and Services.

Clause 10. Languages

The Terms and Conditions are made in both English and Vietnamese and it is hereby agreed that the Vietnamese text is a translation of the English text. In the event that there is inconsistency between two versions, the English language version shall prevail.

Điều 11. Pháp luật áp dụng và Giải quyết tranh chấp

Các Điều Khoản và Điều Kiện được điều chỉnh bởi và giải thích phù hợp với quy định của pháp luật Việt Nam. Mọi tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Giấy Yêu Cầu sẽ được giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền của Việt Nam theo quy định của pháp luật Việt Nam.

Clause 11. Applicable Law and Dispute Resolution

The Terms and Conditions and the relevant Applications are governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam. All disputes arising out of or in relation to the Application will be resolved at a competent Court in Vietnam in accordance with the provisions of Vietnamese law.

II. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM NHẬP KHẨU SUPPLEMENTS FOR IMPORT PRODUCTS

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 1. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM BIÊN NHẬN TÍN THÁC SUPPLEMENT NO. 1 SUPPLEMENT FOR TRUST RECEIPT (205)

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Biên Nhận Tín Thác sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu nộp Giấy Yêu Cầu Phát Hành Biên Nhận Tín Thác.

This Trust Receipt Supplement shall apply when the Applicant submit an Application for Trust Receipt.

Điều 1. Bên Yêu Cầu đồng ý hoàn trả cho Ngân Hàng trong thời hạn đã thỏa thuận kể từ ngày Ngân Hàng chuyển Giá Trị Giao Dịch (như được xác định tại Giấy Yêu Cầu) vào tài khoản ngân hàng của Bên Bán/Nhà Cung Cấp Dịch Vụ được nêu trong Giấy Yêu Cầu hoặc thời hạn khác như Ngân Hàng cho là phù hợp, dù là Bên Yêu Cầu có khả năng bán lại hàng hóa và/hoặc dịch vụ liên quan đến Giao Dịch Tài Trợ (như được xác định tại Giấy Yêu Cầu) cho bất kỳ bên thứ ba nào hay không. Bên Yêu Cầu có thể hoàn trả trước hạn toàn bộ hoặc một phần bất kỳ khoản nợ nào theo Giấy Yêu Cầu với thông báo trước không ít hơn 5 ngày làm việc cho Ngân Hàng.

Clause 1. The Applicant shall repay the Bank within the agreed tenor after the date on which the Bank remits the Underlying Transaction Value (as defined in the Application) to the Seller's/Services Provider's bank account specified in the Application or other period as the Bank deems appropriate, whether the Applicant is able to resell the goods and/or services relating to the Underlying Transaction (as defined in the Application) to any third party or not. The Applicant may prepay any debt under the Application in whole or in part with a prior notice of not less than 5 (five) business days to the Bank.

Vì mục đích của Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Biên Nhận Tín Thác này, "**Giấy Yêu Cầu**" nghĩa là Giấy Yêu Cầu Phát Hành Biên Nhận Tín Thác.

For the purpose of this Trust Receipt Supplement, the term "**Application**" shall mean Application for Trust Receipt.

Điều 2. Sau khi nhận được Giấy Yêu Cầu được ký hợp lệ, và các giấy tờ, tài liệu khác thỏa mãn yêu cầu của Ngân Hàng, Ngân Hàng sẽ giải ngân số tiền được yêu cầu vào tài khoản ngân hàng của Bên Bán/Nhà Cung Cấp Dịch Vụ được nêu trong Giấy Yêu Cầu. Tổng số tiền giải ngân theo Giấy Yêu Cầu không vượt quá Giá Trị Giao Dịch như được nêu tại Giấy Yêu Cầu.

Clause 2. Upon receiving the duly signed Application and other documents to the satisfaction of the Bank, the Bank shall disburse the requested amount to the Seller's/Services Provider's bank account specified in the Application. The total utilization amount under the Application shall not exceed the Underlying Transaction Value as specified in the Application.

Ngân Hàng sẽ thông báo cho Bên Yêu Cầu về những thông tin dưới đây liên quan đến khoản nợ phát sinh theo Giấy Yêu Cầu thông qua nhiều kênh khác nhau, bao gồm nhưng không giới hạn ở, chuyển phát nhanh, dịch vụ bưu điện hoặc email (sau đây được gọi là "**Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thác**"). Bên Yêu Cầu đồng ý với Ngân Hàng rằng Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thác được in từ hệ thống của Ngân Hàng là bằng chứng chính xác và cuối cùng về những nội dung sau đây đối với Bên Yêu Cầu mà không yêu cầu Ngân Hàng và Bên Yêu Cầu phải ký thêm bất kỳ giấy tờ, tài liệu bổ sung nào:

The Bank shall send a notice(s) to notify the Applicant of the following information relating to the debt incurred under the Application via various channels, including but not limited to, courier, postal service or e-mail (hereinafter called the "**Advice under Trust Receipt(s)**"). The Applicant consents to the Bank that the Advice under Trust Receipt(s) printed from the Bank's system shall be correct and conclusive evidence of the followings against the Applicant without further requiring the Bank and the Applicant to sign any additional documents:

2.1) Số tiền gốc chưa thanh toán;

2.1) Outstanding principal amount;

2.2) Tiền lãi (theo thông báo của Ngân Hàng vào từng thời điểm, ở mức lãi suất không vượt quá mức lãi suất cao nhất áp dụng đối với khách hàng của Ngân Hàng tại ngày ban hành Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thác có liên quan). Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán cho Ngân Hàng tiền lãi ở mức lãi suất tính toán từ số tiền gốc được nêu trong Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thác theo kỳ thanh toán lãi có liên quan nêu tại Giấy Yêu Cầu; và

2.2) Interest rate (announced by the Bank from time to time, at the rate not exceeding the highest interest rate the Bank charges from its customers at the date of the relevant Advice under Trust Receipt(s)). The Applicant agrees to pay the Bank interest at such rate as calculated from the principal amount specified in the Advice under Trust Receipt(s) relevant interest payment term specified in the Application; and

2.3) Ngày đáo hạn, với điều kiện là mỗi Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thác phải có một thời hạn thanh toán không ít hơn 30 (ba mươi) ngày hoặc như Ngân Hàng cho là phù hợp, và ngày đáo hạn đó không được vượt quá thời hạn nêu tại Giấy Yêu Cầu.

Điều 3. Bất kỳ khoản thanh toán nào phải được thực hiện tại văn phòng giao dịch của Ngân Hàng. Trong trường hợp bất kỳ ngày thanh toán nào trùng với ngày không phải là ngày làm việc (Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc bất kỳ ngày nghỉ nào của ngân hàng theo thông báo của Ngân Hàng), thì ngày thanh toán sẽ là ngày làm việc tiếp theo ngay sau ngày thanh toán đó.

Điều 4. Bên Yêu Cầu phải bồi thường hoàn toàn và bồi hoàn cho Ngân Hàng mọi khoản phí, chi phí, phụ phí, phí tổn, tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm pháp lý mà Ngân Hàng có thể phải gánh chịu liên quan đến Giấy Yêu Cầu, Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thác có liên quan và bất kỳ giấy tờ, tài liệu liên quan nào khác. Không phương hại đến tính tổng quát của quy định này, việc bồi thường nêu trên được áp dụng đối với bất kỳ khoản tiền lãi, phí, chi phí, phụ phí, phí tổn hoặc khoản tiền nào khác được trả hoặc phải trả dưới mọi hình thức bởi Ngân Hàng xuất phát từ hoặc cho mục đích thanh toán bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng đã vay và/hoặc giải ngân, và cho bất kỳ khoản lỗ nào (bao gồm cả tổn thất lợi nhuận), tiền lãi, tiền phạt, phí, chi phí, phụ phí hoặc phí tổn mà có thể phát sinh trong việc cung cấp, duy trì hoặc tài trợ số tiền được cấp theo Giấy Yêu Cầu (hoặc bất kỳ phần nào của Giấy Yêu Cầu) hoặc bất kỳ số tiền nào khác phải trả hoặc đến hạn phải trả theo Giấy Yêu Cầu hoặc Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thác có liên quan.

Bên Yêu Cầu đồng ý rằng Ngân Hàng, bằng toàn quyền quyết định của mình, có thể tái cơ cấu thời hạn trả nợ gốc và/hoặc thanh toán tiền lãi của số tiền đã cấp theo Giấy Yêu Cầu bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên Yêu Cầu theo mẫu do Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm phù hợp với các yêu cầu của pháp luật hiện hành.

Điều 5. Bên Yêu Cầu đồng ý rằng tiền lãi phải trả cho mọi khoản tiền đến hạn phải trả cho Ngân Hàng nhưng Bên Yêu Cầu không thanh toán đúng hạn kể từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán trên thực tế sẽ là khoản tiền lãi vi phạm theo thông báo của Ngân Hàng vào từng thời điểm trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép, mà không cần thêm thông báo cho Bên Yêu Cầu. Ngoài ra, trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép, Ngân Hàng cũng được quyền tính tiền lãi chậm thanh toán cho bất kỳ khoản tiền lãi không thanh toán nào ở mức lãi suất theo quy định cụ thể của Ngân Hàng.

Điều 6. Ngân Hàng sẽ tính tiền lãi trên cơ sở số ngày thực tế, 1 (một) năm có 365 (ba trăm sáu mươi lăm) ngày bất kể năm đó có 365 (ba trăm sáu mươi lăm) ngày hay 366 (ba trăm sáu mươi sáu) ngày.

Điều 7. Bên Yêu Cầu cũng đồng ý và chấp nhận rằng Ngân Hàng có thể hủy bỏ khoản tín dụng được cấp theo Giấy Yêu Cầu vào bất kỳ thời điểm nào. Việc hủy bỏ đó sẽ không làm suy giảm hoặc giảm bớt các quyền của Ngân Hàng trong việc nhận hoàn trả đầy đủ hoặc nhận số tiền chưa thanh toán theo Giấy Yêu Cầu.

2.3) Maturity date, provided that each Advice under Trust Receipt(s) shall have the payment term not less than 30 (thirty) days or as the Bank deems appropriate, and such maturity date shall not go beyond the period specified in the Application.

Clause 3. Any payment shall be paid at the office of the Bank. In case any payment date falls on a non-business day (Saturday, Sunday or any banking holiday as announced by the Bank), it shall be postponed to the following business day immediately of such payment date.

Clause 4. The Applicant shall fully compensate and reimburse the Bank for against any fee, cost, charge, expense, loss, damage or liability which the Bank may incur in connection with the Application, the relevant Advice under Trust Receipt(s) and any related documents. Without prejudice to its generality, the foregoing compensation shall extend to any interest, fees, costs, charges, expenses or other sums whatsoever paid or payable by the Bank in consequence or on account of any funds borrowed and/or utilised by the Bank, and to any loss (including loss of profit), premium, penalty, fee, cost, charge or expense which may be incurred to provide, maintain or fund the amount advanced under the Application (or any part thereof) or any other amount due or to become due under the Application and the relevant Advice under Trust Receipt(s).

The Applicant agrees that the Bank may consider, at its absolute discretion, to restructure the schedule of principal repayments and/or interest payments of the amount advanced hereunder by a written notice to the Applicant in the form as decided by the Bank from time to time subject to the requirements under the applicable law.

Clause 5. The Applicant agrees that interest to be charged for all monies due to the Bank but the Applicant fails to pay on time from the due date until the date of actual payment shall be the default interest as announced by the Bank from time to time to the extent permitted by the applicable law, without further notice to the Applicant. In addition, to the extent permitted by the applicable law, the Bank may also charge late payment interest on any unpaid interest amount at the rate as specified by the Bank.

Clause 6. The Bank shall calculate the interest on an actual daily basis, 1 (One) year shall have 365 (Three Hundred Sixty Five) days regardless that year has either 365 (Three Hundred Sixty Five) or 366 (Three Hundred Sixty Six) days.

Clause 7. The Applicant also agrees and accepts that the Bank may at any time cancel the credit facilities provided under the Application. Such cancellation will not impair or lessen the Bank's rights to receive the full repayment or the outstanding amount under the Application.

Điều 8. Bên Yêu Cầu đồng ý và chấp nhận rằng Ngân Hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm về tính chính xác, tính hợp lệ hoặc tính xác thực của (Các) Chứng Từ Vận Tải mà Ngân Hàng đưa ra cho Bên Yêu Cầu hoặc thuộc sở hữu của Bên Yêu Cầu hoặc về sự tồn tại của đặc điểm, khối lượng, chất lượng, điều kiện, giá trị hoặc giao nhận bất kỳ hàng hóa nào liên quan đến Giao Dịch Tài Trợ. Trong trường hợp (Các) Chứng Từ Vận Tải và/hoặc bất kỳ giấy tờ, tài liệu có liên quan nào hoặc việc thanh toán cho hàng hóa liên quan đến Giao Dịch Tài Trợ có khả năng có sự khác biệt, Bên Yêu Cầu đồng ý chấp nhận sự khác biệt đó và ủy quyền Ngân Hàng thanh toán cho hàng hóa.

Ngoài ra, tại mọi thời điểm Bên Yêu Cầu phải cho phép và tạo điều kiện thuận lợi cho Ngân Hàng và/hoặc các đại diện của Ngân Hàng tiếp cận nơi lưu giữ Hàng Hóa và/hoặc thực hiện bất kỳ hành động nào liên quan đến việc giám sát và/hoặc kiểm đếm hàng hóa và/hoặc xác minh Dịch Vụ liên quan đến Giao Dịch Tài Trợ nêu tại Giấy Yêu Cầu. Dù vậy, Ngân Hàng có quyền kiểm tra hoặc thẩm tra việc sử dụng Giá Trị Giao Dịch theo Giấy Yêu Cầu.

Điều 9. Trong trường hợp bất kỳ khoản nợ nào theo Giấy Yêu Cầu được ghi bằng ngoại tệ và Bên Yêu Cầu vi phạm việc trả nợ khi đến hạn, Bên Yêu Cầu đồng ý rằng, khi Ngân Hàng cho là phù hợp, Ngân Hàng được quyền chuyển đổi khoản nợ đó thành Đồng Việt Nam bằng cách sử dụng tỷ giá bán ngoại tệ tương ứng so với Đồng Việt Nam được Ngân Hàng công bố tại ngày chuyển đổi đó. Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán khoản nợ đó theo Giấy Yêu Cầu cho Ngân Hàng bằng Đồng Việt Nam và chấp nhận rằng việc chuyển đổi đó không được xem là hình thành khoản nợ mới.

Điều 10. Giấy Yêu Cầu phụ thuộc vào Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thắc có liên quan, Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thắc được xem là một phần không tách rời của Giấy Yêu Cầu, và Giấy Yêu Cầu và Thông Báo Theo Biên Nhận Tín Thắc sẽ cấu thành hợp đồng tín dụng giữa Ngân Hàng và Bên Yêu Cầu.

Clause 8. The Applicant agrees and accepts that the Bank shall assume no responsibility for the correctness, validity or genuineness of the Transport Document(s) released by the Bank to the Applicant or in the Applicant's possession or for the existence of character, quantity, quality, condition, value, or delivery of any goods relating to the Underlying Transaction. In the case the Transport Document(s) and/or any relevant documents or the payment of goods relating to the Underlying Transaction appear to have any discrepancy, the Applicant agrees to accept such discrepancy and authorize the Bank to pay for the goods.

In addition, the Applicant shall at all-time permit and facilitate the Bank and/or the Bank's representatives to access to storing place of the goods and/or perform any action relating to monitoring and/or counting of the goods and/or verify the services related to the Underlying Transaction under the Application. Nevertheless, the Bank shall have the right to check or investigate the use of the Underlying Transaction Value under the Application

Clause 9. In case of any indebtedness under the Application is denominated in foreign currency and the Applicant is in default of repayment when due, the Applicant agrees that, when the Bank deems appropriate, the Bank is entitled to convert such indebtedness into Vietnamese Dong by using selling rate of exchange of relevant foreign currency against Vietnamese Dong announced by the Bank at such conversion date. The Applicant agrees to pay such debt under the Application to the Bank in Vietnamese Dong and accept that such conversion shall not operate the debt novation.

Clause 10. The Application shall be subject to the Advice under Trust Receipt(s), which shall be deemed an integral part of the Application and such relevant Advice under Trust Receipt(s) shall constitute a credit agreement between the Bank and the Applicant.

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 2. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM THƯ TÍN DỤNG KHÔNG HỦY NGANG

SUPPLEMENT NO. 2 SUPPLEMENT FOR IRREVOCABLE DOCUMENTARY CREDIT (203)

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Thư Tín Dụng Không Hủy Ngang sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu nộp Giấy Yêu Cầu Phát Hành Thư Tín Dụng Không Hủy Ngang.

Điều 1. Việc mua hàng hóa/sử dụng dịch vụ theo Giấy Yêu Cầu hoàn toàn tuân thủ các quy định của pháp luật Việt Nam về quản lý ngoại hối và các quy định liên quan khác của pháp luật Việt Nam.

Vì mục đích của Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Thư Tín Dụng Không Hủy Ngang này, "Giấy Yêu Cầu" sẽ có nghĩa là Giấy Yêu Cầu Phát Hành Thư Tín Dụng Không Hủy Ngang.

Điều 2. Khi được yêu cầu, Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán cho Ngân Hàng một khoản phí theo mức phí mà Ngân Hàng xem là phù hợp và bất kỳ và tất cả các chi phí, nghĩa vụ, các khoản phí và nợ đã thanh toán hoặc phát sinh bởi Ngân Hàng liên quan đến Thư Tín Dụng và trong phạm vi thỏa thuận, kèm theo tiền lãi trong trường hợp phải thanh toán.

This Supplement for Irrevocable Documentary Credit shall apply when the Applicant submit an Application for Issuing an Irrevocable Documentary Credit.

Clause 1. The purchase of goods/services under the Application is completely in accordance with the Vietnamese law and regulations on foreign exchange management and other relevant regulations of Vietnamese law.

For the purpose of this Supplement for Irrevocable Documentary Credit, the term "**Application**" shall mean the Application for Issuing an Irrevocable Documentary Credit.

Clause 2. The Applicant agrees to pay to the Bank on demand a commission at the rate as the Bank determine to be proper and any and all expenses, obligations, charges and liabilities paid or incurred by the Bank in connection with the Letter of Credit and within the agreement, together with interest where chargeable.

Điều 3. Trừ khi Ngân Hàng nhận được chỉ thị khác bằng văn bản một cách rõ ràng từ Bên Yêu Cầu vào lúc hoặc trước khi mở Thư Tín Dụng và được ghi trong Thư Tín Dụng, Bên Yêu Cầu đồng ý rằng (a) Ngân Hàng và đại lý của Ngân Hàng có thể nhận và chấp nhận là “vận đơn” theo Thư Tín Dụng đối với bất kỳ chứng từ nào được phát hành hoặc được xem là được phát hành bởi hoặc nhân danh hãng vận chuyển xác nhận việc đã nhận hàng hóa để vận chuyển, bất kể quy định cụ thể nào của chứng từ đó; (b) trong trường hợp được phép giao hàng từng phần theo Thư Tín Dụng, Ngân Hàng có thể chấp nhận thanh toán hối phiếu liên quan mà không cần thẩm tra, bất kể sự chênh lệch rõ ràng giữa khối lượng hàng hóa đã giao và giá trị của hối phiếu liên quan, và tổng giá trị Thư Tín Dụng và tổng khối lượng hàng hóa sẽ được giao theo Thư Tín Dụng; (c) Ngân Hàng có thể chấp nhận hoặc thanh toán, phù hợp theo các điều khoản của Thư Tín Dụng, các hối phiếu hoặc chứng từ khác theo thứ tự mà được ký hoặc phát hành bởi bên quản lý tài sản, bên xử lý tài sản, bên nhận ủy thác trong thủ tục phá sản, bên nợ còn quyền sở hữu, bên được ủy quyền của các chủ nợ, bên thanh lý tài sản, bên tiếp nhận tài sản hoặc người đại diện theo pháp luật khác của bên được ủy quyền theo Thư Tín Dụng để ký phát hoặc phát hành hối phiếu hoặc chứng từ khác; (d) không giới hạn trong các quy định khác của các Điều Khoản và Điều Kiện, Ngân Hàng và đại lý của Ngân Hàng có thể chấp nhận bất kỳ chứng từ nào tuân thủ các điều khoản, định nghĩa, diễn giải và thông lệ nêu trong “Quy Tắc Và Thực Hành Thống Nhất Về Tín Dụng Chứng Từ của Phòng Thương Mại Quốc Tế” được sửa đổi vào từng thời điểm hoặc tuân thủ pháp luật hoặc quy định hiện hành tại, và các tập quán và thực tiễn của nơi thương lượng; (e) trong trường hợp gia hạn ngày đáo hạn hoặc thời gian thương lượng hoặc xuất trình hối phiếu, chấp nhận chứng từ hoặc việc điều chỉnh các điều khoản hoặc quy định của Thư Tín Dụng theo yêu cầu hoặc được sự đồng ý của Bên Yêu Cầu có thông báo hoặc không thông báo cho các bên còn lại hoặc trong trường hợp tăng số tiền trong Thư Tín Dụng theo yêu cầu của Bên Yêu Cầu, Các Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ ràng buộc Bên Yêu Cầu với (i) số tiền theo Thư Tín Dụng được tăng thêm hoặc được điều chỉnh khác theo Thư Tín Dụng (ii) hối phiếu, chứng từ và hàng hóa theo Thư Tín Dụng, và (iii) bất kỳ biện pháp xử lý của Ngân Hàng hoặc đại lý của Ngân Hàng phù hợp với việc gia hạn, tăng thêm hoặc điều chỉnh khác nêu trên; (f) Ngân Hàng và/hoặc đại lý của Ngân Hàng có thể chấp nhận hoặc thanh toán hối phiếu đề ngày cùng ngày hoặc trước ngày kết thúc thời hạn được ghi rõ trong Thư Tín Dụng, bất kể thời điểm ký phát và khi nào hoặc có được thương lượng hay không, với điều kiện là các chứng từ được yêu cầu xuất trình khác đề ngày trước ngày hết hạn Thư Tín Dụng.

Điều 4. Ngân Hàng cũng như đại lý của Ngân Hàng không chịu trách nhiệm đối với, và nghĩa vụ hoàn trả của Bên Yêu Cầu đối với Ngân Hàng sẽ không bị ảnh hưởng bởi, (a) sự tồn tại, đặc điểm, chất lượng, khối lượng, điều kiện, đóng gói, giá trị hoặc việc giao nhận hàng hóa được xem là được ghi trên chứng từ; (b) sự khác biệt về đặc điểm, chất lượng, khối lượng, điều kiện hoặc giá trị của hàng hóa so với nội dung ghi trên chứng từ; (c) hiệu lực, tính đầy đủ hoặc xác thực của chứng từ hoặc của phần ký hậu trên chứng từ, ngay cả khi các chứng từ đó trên thực tế được chứng minh là vô hiệu, không đầy đủ, gian lận hoặc bị giả mạo về bất kỳ và mọi phương diện; (d) thời gian, địa điểm, phương thức hoặc trình tự giao hàng; (e) đặc điểm, tính đầy đủ, hiệu lực hoặc tính xác thực của hợp đồng bảo hiểm hoặc rủi ro khác liên quan đến hợp đồng bảo hiểm; (f) sự sai lệch so với chỉ thị, chậm trễ, vi phạm hoặc gian lận của người gửi hàng và/hoặc bất kỳ chủ thể nào khác liên quan đến hàng hóa hoặc việc giao hàng; (g) khả năng thanh toán, trách nhiệm hoặc mối liên hệ với hàng hóa của bất kỳ bên nào phát hành chứng từ liên quan đến hàng hóa; (h) việc hàng hóa hoặc chứng từ liên quan đến hàng hóa đến chậm hoặc không đến; (i) việc chậm trễ gửi hoặc không gửi giấy báo hàng đến hoặc

Clause 3. Except as written instructions expressly to the contrary have been received by the Bank from the Applicant on or prior to the opening of the Letter of Credit and incorporated in the Letter of Credit, the Applicant agrees that (a) the Bank and any of the Bank's correspondents may receive and accept as a “bill of lading” under the Letter of Credit any document issued or purporting to be issued by or on behalf of any carrier which acknowledges receipt of property for transportation, whatever the specific provision of such document; (b) in case of partial shipments being allowed under the Letter of Credit the Bank may honour the relative drafts without inquiry, regardless of any apparent disproportion between the quantity shipped and the amount of the relative draft, and the total amount of the Letter of Credit and the total quantity to be shipped under the Letter of Credit; (c) the Bank may accept or pay as complying with the terms of the Letter of Credit, any drafts or other documents otherwise in order which may be signed or issued by the administrator, executor, trustee in bankruptcy, debtor in possession, assignee for benefit of creditors, liquidator, receiver or other legal representative of the party who is authorized under the Letter of Credit to draw or issue any drafts or other documents; (d) without limiting any other provisions of the Terms and Conditions, the Bank and any of the Bank's correspondents may accept documents of any character which comply with the provisions, definitions, interpretations and practices, contained in “The Uniform Customs and practice for Commercial Documentary Credits of the International Chamber of Commerce” as amended from time to time or with comply with the laws or regulations in force in and customs and usages of the place of negotiation; (e) in the event of any extension of the maturity or time for negotiation or presentation of drafts, acceptances of documents or any other modification of the terms or provisions of the Letter of Credit at the request or with the consent of any of the Applicants with or without notification to the others or in the event of any increase in the amount of the Letter of Credit at the request of the Applicant, the Terms and Conditions shall be binding upon the Applicant with regard to (i) the amount under the Letter of Credit so increased or otherwise modified under the Letter of Credit (ii) drafts, documents and property covered thereby, and (iii) any action taken by the Bank or any of the Bank's correspondents in accordance with such extension, increase or other modification; (f) the Bank and/or any of the Bank's correspondents may accept or pay any draft dated on or before the expiration of any time limit expressed in the Letter of Credit, regardless of when drawn and when or whether negotiated, provided the other required documents are dated prior to the expiration date of the Letter of Credit.

Clause 4. Neither the Bank nor any of the Bank's correspondents shall be responsible for, and the Applicant's obligation to reimburse the Bank shall not be effected by, (a) the existence, character, quality, quantity, condition, packing, value or delivery of the property purporting to be represented by the documents; (b) any difference in character, quality, quantity, condition or value of the property from that expressed in the documents; (c) the validity, sufficiency or genuineness of documents or of any indorsements thereon, even if such documents should in fact prove to be in any all respects invalid, insufficient, fraudulent or forged; (d) the time, place, manner or order in which shipment is made; (e) the charter, adequacy, validity or genuineness of any insurance or any other risk connected with insurance; (f) any deviation from instruction, delay, default or fraud by the shipper and/or anyone else in connection with the property or the shipping thereof; (g) the solvency, responsibility or relationship to the property of any party issuing any documents in connection with the property; (h) delay in arrival or failure to arrive of either the property or any of the documents relating thereto; (i) delay in giving or failure to give, notice of arrival or any other notice; (j) any

giấy báo khác; (j) việc vi phạm hợp đồng giữa người gửi hàng hoặc nhà cung cấp và người nhận hàng hoặc bên mua hoặc Bên Yêu Cầu hoặc bất kỳ bên nào trong số đó; (k) việc hồi phiếu không đề cập hoặc không đề cập đầy đủ đến Thư Tín Dụng hoặc bất kỳ chứng từ không kèm theo hồi phiếu thương lượng hoặc bất kỳ người nào không ghi chú giá trị của hồi phiếu tại mặt sau của Thư Tín Dụng hoặc cung cấp hoặc nhận Thư Tín Dụng hoặc gửi bộ chứng từ ngoại trừ hồi phiếu theo các điều khoản của Thư Tín Dụng, mỗi quy định như vậy, nếu được ghi trong chính Thư Tín Dụng, các bên đồng ý rằng có thể được Ngân Hàng miễn trừ; (l) lỗi, bỏ sót, gián đoạn hoặc chậm trễ trong việc truyền hoặc giao nhận thông tin qua thư, cáp, điện tín, điện báo, S.W.I.F.T., mạng không dây hoặc phương thức khác, dù là được mã hóa hay không; (m) hoặc sai sót trong dịch thuật hoặc sai sót trong việc diễn giải các thuật ngữ kỹ thuật. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ hành động, sai sót, bỏ qua hoặc vi phạm, bỏ sót, việc mất khả năng thanh toán hoặc thất bại trong kinh doanh của bất kỳ đại lý nào hoặc về hậu quả phát sinh từ các nguyên nhân ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng.

Ngoài và để bổ sung cho các quy định cụ thể nêu tại đây trước khi được nêu ra, Bên Yêu Cầu đồng ý rằng việc Ngân Hàng hoặc đại lý của Ngân Hàng hành động hoặc bỏ qua không hành động theo hoặc liên quan đến Thư Tín Dụng hoặc hồi phiếu, chứng từ hoặc hàng hóa liên quan, nếu được thực hiện trên tinh thần thiện chí, sẽ ràng buộc đối với Bên Yêu Cầu và Ngân Hàng hoặc đại lý của Ngân Hàng sẽ không phải chịu bất cứ trách nhiệm nào đối với Bên Yêu Cầu. Ngân Hàng và đại lý của Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về việc Ngân Hàng hoặc bất kỳ chủ thể nào khác không thanh toán hoặc không chấp nhận hồi phiếu hoặc việc chấp nhận theo Thư Tín Dụng hoặc về tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh từ việc kiểm duyệt, pháp luật, kiểm soát hoặc hạn chế được thực thi một cách chính đáng hoặc không chính đáng bởi chính quyền hoặc cơ quan chức năng trong nước hoặc nước ngoài, trên thực tế hoặc theo luật định, hoặc chiến tranh đã được tuyên bố hoặc chưa tuyên bố, hoặc từ nguyên nhân khác ngoài tầm kiểm soát của Ngân Hàng hoặc đại lý, đại lý hoặc đại thứ cấp của Ngân Hàng, và Bên Yêu Cầu đồng ý bồi thường và bảo đảm Ngân Hàng không bị ảnh hưởng bởi khiếu nại, tổn thất, trách nhiệm pháp lý hoặc chi phí phát sinh từ các nguyên nhân nêu trên.

Điều 5. Bên Yêu Cầu đồng ý bảo đảm sẽ nhanh chóng có được giấy phép xuất nhập khẩu hoặc giấy phép khác cho việc nhập khẩu, xuất khẩu hoặc giao bất kỳ và tất cả hàng hóa được giao theo, căn cứ vào hoặc liên quan đến Thư Tín Dụng và tuân thủ tất cả luật và quy định trong nước và nước ngoài liên quan đến việc giao hàng hoặc tài trợ cho việc mua hàng hóa và cung cấp các giấy chứng nhận liên quan đến việc đó khi Ngân Hàng có thể yêu cầu vào bất kỳ thời điểm nào; bảo đảm hàng hóa được bảo hiểm đầy đủ thỏa mãn yêu cầu của Ngân Hàng và giao cho Ngân Hàng các đơn bảo hiểm hoặc giấy chứng nhận bảo hiểm hoặc bảo đảm các khoản lỗ hoặc điều chỉnh, nếu có, phải trả cho Ngân Hàng; và hoàn trả cho Ngân Hàng khi có yêu cầu trong trường hợp Ngân Hàng hoặc đại lý của Ngân Hàng chi trả hoặc gánh chịu bất kỳ khoản nợ nào liên quan đến các vấn đề nêu trên.

Điều 6. Bên Yêu Cầu theo đây công nhận và thừa nhận Ngân Hàng có quyền không hạn chế để quản lý (bao gồm: giữ lại, vận chuyển, bốc dỡ lên bờ) tất cả hàng hóa được giao theo hoặc căn cứ hoặc liên quan đến Thư Tín Dụng hoặc theo bất kỳ cách thức nào có mối liên hệ với Thư Tín Dụng hoặc với hồi phiếu được ký phát theo Thư Tín Dụng, và trong và đối với tất cả các chứng từ giao hàng, biên nhận lưu kho, đơn hoặc giấy chứng nhận bảo hiểm và các chứng từ khác kèm theo hoặc liên quan đến hồi phiếu được ký phát theo Thư Tín Dụng và trong và đối với tiền thu được từ bất kỳ và tất cả các hàng hóa

breach of contract between the shipper or vendor and the consignee or buyer or the Applicant or any of them; (k) failure of any draft to bear reference or adequate reference to the Letter of Credit or failure of documents to accompany any draft of negotiation or failure of any person to note the amount of any draft on the reverse side of the Letter of Credit or to surrender or take up the Letter of Credit or to send forward documents apart from drafts as required by the terms of the Letter of Credit, each of which provisions, if contained in the Letter of Credit itself, it is agreed may be waived by the Bank; (l) errors, omissions interruptions or delays in transmission or delivery of any message by mail, cable, telegram, telex, S.W.I.F.T., wireless or otherwise, whether or not they be in cipher; (m) or errors in translation or errors in interpretation of technical terms. The Bank shall not be responsible for any act, error, neglect or default, omission, insolvency or failure in business of any correspondent or for any consequences arising from causes beyond the Bank's control.

In furtherance and extension of the specific provisions herein before set forth, the Applicant agrees that any action taken or omitted by the Bank or the Bank's correspondent under or in connection with the Letter of Credit or the relative drafts, documents or property if done in good faith, shall be binding on the Applicant and shall not put the Bank or the Bank's correspondent under any resulting liability to the Applicant. The Bank and the Bank's correspondent shall not be liable for any failure by the Bank or anyone else to pay or accept any draft or acceptance under the Letter of Credit or for any loss or damage resulting from any censorship, law, control or restriction rightfully or wrongfully exercised by any be facto or de jure domestic or foreign government or agency thereof, declared or undeclared war, or from any other cause beyond the Bank's or the Bank's correspondent's, agent's or subagent's control, and the Applicant agrees to indemnify and hold the Bank harmless from any claim, loss, liability or expenses arising by reason thereof.

Clause 5. The Applicant agrees to procure promptly any necessary import, export or other license for the importing, exporting or shipping of any and all property shipped under, pursuant to or in connection with the Letter of Credit and to comply with all foreign and domestic laws and governmental regulations in regard to the shipment of the property or the financing thereof and to furnish such certificates in that respect as the Bank may at any time require; to keep the property adequately covered by insurance satisfactory to the Bank and to assign the policies or certificates of insurance to the Bank or to make the loss or adjustment, if any, payable to the Bank; and to reimburse the Bank upon demand in the event that the Bank or the Bank's correspondent pay for or incur any liability in connection with any of the foregoing matters.

Clause 6. The Applicant recognizes and admits the Bank's unqualified right to manage (including: retaining, transporting, landing) all property shipped under or pursuant to or in connection with the Letter of Credit or in any way relative thereto or to the drafts drawn thereunder, and in and to all shipping documents, warehouse receipts, policies or certificates of insurance and other documents accompanying or relative to drafts drawn under the Letter of Credit and in and to the proceeds of each and all of the foregoing, all to be held by the Bank subject to all the terms of Letter of Credit as

nêu trên, đều được Ngân Hàng nắm giữ toàn bộ, phụ thuộc vào các điều khoản của Thư Tín Dụng, để làm biện pháp bảo đảm cho việc thanh toán ngay và vô điều kiện bất kỳ và mọi nghĩa vụ và trách nhiệm của Bên Yêu Cầu đối với Ngân Hàng và các yêu cầu thanh toán của Ngân Hàng với bất kỳ tính chất và mô tả nào đối với Bên Yêu Cầu dù có hay không được thể hiện bởi các công cụ có thể chuyển nhượng hay dưới hình thức thể hiện khác, dù hiện nay đang tồn tại hay sau này mới phát sinh, theo hợp đồng từ ban đầu với Ngân Hàng và/hoặc với một hoặc nhiều bên khác và hiện nay hoặc sau này nợ Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng nhận được theo bất kỳ cách thức nào, dù được Bên Yêu Cầu ký hợp đồng một cách độc lập hay liên đới hay theo phần với một hoặc nhiều bên khác, trực tiếp hay gián tiếp, tuyệt đối hay dự kiến, có bảo đảm hay không có bảo đảm, đã đến hạn hay chưa đến hạn, liên quan đến Thư Tín Dụng (tất cả sau đây được gọi là “Các Nghĩa Vụ”). Bên Yêu Cầu đồng ý rằng Ngân Hàng có thể xử lý hàng hóa hoặc thực hiện các biện pháp khác để thu hồi nợ, theo cách thức và điều khoản, trong phạm vi tối đa được pháp luật Việt Nam cho phép, khi Ngân Hàng cho là phù hợp, tại bất kỳ thời gian nào sau khi Bên Yêu Cầu bằng bất kỳ cách thức nào vi phạm việc thực hiện Các Nghĩa Vụ.

Điều 7. Trong trường hợp bất kỳ hàng hóa hoặc chứng từ nào được nắm giữ bởi Ngân Hàng hoặc thay cho Ngân Hàng được Ngân Hàng giải tỏa theo hoặc căn cứ vào lệnh của Bên Yêu Cầu theo ủy thác, Bên Yêu Cầu sẽ ký và giao cho ngân hàng các biên nhận ủy thác và/hoặc báo cáo về việc cấp vốn hàng tồn kho và sẽ thanh toán tất cả các khoản phí nộp hồ sơ cần thiết và tất cả các chi phí khác phát sinh từ đó, và khi Bên Yêu Cầu không thực hiện việc đó, Bên Yêu Cầu tại đây đồng ý bồi thường cho Ngân Hàng bất kỳ và toàn bộ thiệt hại nào gây ra cho Ngân Hàng do sự không thực hiện này. Sau khi chuyển giao, bàn giao, cung cấp hoặc ký hậu cho Bên Yêu Cầu, hoặc sau khi có yêu cầu của Bên Yêu Cầu, bất kỳ vận đơn, biên nhận lưu kho hoặc chứng từ nào khác mà vào bất kỳ thời điểm nào được nắm giữ bởi Ngân Hàng hoặc nắm giữ thay mặt cho Ngân Hàng bởi bất kỳ đại lý nào của Ngân Hàng liên quan đến bất kỳ hối phiếu nào được ký phát theo Thư Tín Dụng, Bên Yêu Cầu sẽ bồi thường và bảo đảm Ngân Hàng không bị tổn hại từ và đối với các khiếu nại, yêu cầu hoặc hành động có thể phát sinh đối với Ngân Hàng hoặc bất kỳ đại lý nào nêu trên vì lý do đó.

Điều 8. Để Ngân Hàng xem xét phát hành thư tín dụng theo yêu cầu tại Giấy Yêu Cầu, Bên Yêu Cầu theo đây bảo đảm thanh toán ngay lập tức (nhưng không muộn hơn thời điểm kết thúc công việc kinh doanh trong ngày mà Ngân Hàng thực hiện thanh toán theo Thư Tín Dụng) hoàn trả cho Ngân Hàng bất kỳ số tiền nào mà Ngân Hàng đã thanh toán thay mặt Bên Yêu Cầu theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào được phát hành bởi Ngân Hàng. Trong trường hợp bên yêu cầu không hoàn trả đầy đủ cho Ngân Hàng ngay lập tức, bất kỳ số tiền chưa thanh toán nào sẽ tự động trở thành khoản nợ bắt buộc của Bên Yêu Cầu với Ngân Hàng với mức lãi suất vi phạm do Ngân Hàng xác định, trong phạm vi được pháp luật cho phép, được tính cho đến ngày thực trả (và những điều khoản và điều kiện khác, nếu có) do Ngân Hàng quyết định và thông báo cho Bên Yêu Cầu.

collateral security for the prompt and unconditional payment of any and every obligation and liability of the Applicant to the Bank and the Bank's claims of every nature and description against the Applicant whether or not represented by negotiable instruments or other writings, whether now existing or hereafter incurred, originally contracted with the Bank and/or with another or others and now or hereafter owing to or acquired in any manner by the Bank, whether contracted by the Applicant alone or jointly or severally with another or others, direct or indirect, absolute or contingent, secured or not secured, matured or not matured, in relation to the Letter of Credit (all of the foregoing are hereinafter called “Obligations”). The Applicant agrees that the Bank may dispose of the property or take other measures to recover debts, in the manner and on the terms, to the fullest extent permitted by the laws of Vietnam, as the Bank deems fit, at any time after the Applicant is in any way in default of performing any Obligation.

Clause 7. In the event that any property and or documents held by the Bank or for the Bank's account is released by the Bank to or upon the order of the Applicant in trust, the Applicant will sign and deliver to the Bank trust receipts and/or statements of trust receipt financing and will pay all required filing fees and other fees incurred thereof, and upon the Applicant's failure to do so, the Applicant agrees to indemnify the Bank any and all damages caused to Bank due to such failure. Upon any transfer, delivery, surrender or indorsement to the Applicant, or upon the Applicant's request, of any bill of lading, warehouse receipt of other documents at any time held by the Bank or held for the Bank's account by any of the Bank's correspondents relative to any drafts drawn under the Letter of Credit, the Applicant will indemnify and hold the Bank harmless from and against claims, demands or actions which may arise against the Bank or any such correspondent by reason thereof.

Clause 8. In consideration of the Bank's issuing of the Letter of Credit so requested per the Application, the Applicant guarantees to immediately (but no later than the close of business on the same date that the Bank makes the payment under the Letter of Credit) reimburse the Bank for any amount which the Bank has paid on behalf of the Applicant under the Letter of Credit. In the event that the Applicant fails to immediately reimburse the Bank in full, any outstanding amount will automatically constitute a compulsory loan of the Applicant to the Bank with default interest rate determined by the Bank, to the extent permitted by law, charged until the date of actual repayment (and other terms and conditions, if any) decided by the Bank and notify to the Applicant.

III. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM XUẤT KHẨU SUPPLEMENTS FOR EXPORT PRODUCTS

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 3. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM THƯƠNG LƯỢNG/ CHIẾT KHẤU BỘ CHỨNG TỪ XUẤT KHẨU THEO PHƯƠNG THỨC THƯ TÍN DỤNG SUPPLEMENT NO. 3 SUPPLEMENT FOR NEGOTIATION/DISCOUNT OF EXPORT BILLS DRAWN UNDER LETTER OF CREDIT (207)

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Theo Phương Thức Thư Tín Dụng sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu nộp Giấy Yêu Cầu Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Theo Phương Thức Thư Tín Dụng.

Điều 1. Ngân Hàng sẽ gửi báo có và biên nhận/ báo có và chi tiết thanh toán / báo nợ và biên nhận / báo nợ và chi tiết thanh toán (tùy từng trường hợp) để thông báo cho Bên Yêu Cầu các thông tin liên quan đến các khoản nợ phát sinh theo Giấy Yêu Cầu bằng nhiều phương thức, bao gồm nhưng không giới hạn, chuyển phát nhanh, dịch vụ bưu chính, thư điện tử (sau đây được gọi là "**Thông Báo Theo Giấy Yêu Cầu**"). Bên Yêu Cầu đồng ý với Ngân Hàng rằng Thông Báo Theo Giấy Yêu Cầu thông báo cho Bên Yêu Cầu về lãi suất, phí ngân hàng, (các) chi phí liên quan khác và khoản tiền được tài trợ được in từ hệ thống của Ngân Hàng là bằng chứng chính xác và quyết định về các thông tin đó đối với Bên Yêu Cầu mà không cần Ngân Hàng và Bên Yêu Cầu phải ký thêm bất kỳ chứng từ bổ sung nào.

Vì mục đích của Các Điều Khoản Bổ Sung này của sản phẩm Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Trình Theo Thư Tín Dụng, "Giấy Yêu Cầu" có nghĩa là Giấy Yêu Cầu Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Theo Phương Thức Thư Tín Dụng.

Điều 2. Trong trường hợp chậm trễ thanh toán và/hoặc chấp nhận thanh toán (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ nêu tại Giấy Yêu Cầu, Bên Yêu Cầu cam kết thanh toán cho Ngân Hàng ở mức Lãi Vi Phạm tối đa trên số tiền của (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ đó kể từ ngày đến hạn tương ứng cho đến ngày thanh toán đầy đủ.

Vì mục đích của Giấy Yêu Cầu này, thuật ngữ "**Lãi Vi Phạm**" nghĩa là:

1. Trường hợp Bên Yêu Cầu không hoàn trả đầy đủ ngay lập tức cho Ngân Hàng theo thông báo của Ngân Hàng, khoản tiền còn nợ sẽ tự động cấu thành một khoản vay bắt buộc của Bên Yêu Cầu với Ngân Hàng ("**Khoản Vay**") có kỳ hạn và lãi suất do Ngân Hàng quyết định và thông báo cho Bên Yêu Cầu.

2. Bên Yêu Cầu đồng ý rằng tiền lãi tính trên tất cả các khoản tiền phải trả cho Ngân Hàng nhưng Bên Yêu Cầu không thanh toán đúng hạn kể từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán thực tế là lãi vi phạm được Ngân Hàng công bố vào từng thời điểm trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép, mà không cần thông báo thêm cho Bên Yêu Cầu. Ngoài ra, trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép, Ngân Hàng cũng có quyền tính lãi chậm trả trên tiền lãi chưa thanh toán phát sinh trong kỳ hạn của Khoản Vay do Ngân Hàng xác định./

*Trong trường hợp ngày đến hạn trùng với ngày không phải là ngày làm việc (Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc bất kỳ ngày nghỉ nào của Ngân Hàng theo thông báo của Ngân Hàng), ngày đến hạn sẽ được chuyển đến ngày làm việc tiếp theo sau ngày đến hạn đó.

This Supplement for Negotiation/Discount of Export Bills Drawn under Letter of Credit shall apply when the Applicant submit an Application for Negotiation/Discount of Export Bills Drawn under Letter of Credit.

Clause 1. The Bank shall send credit advice and receipt/credit advice and payment details/debit advice and receipt/debit advice and payment details (as the case may be) to notify the Applicant of the information relating to the debts incurred under the Application via various channels, including but not limited to, courier, postal service, e-mail (hereinafter called the "**Advice under Application**"). The Applicant consents to the Bank that the Advice under Application notifying us of an interest rate, bank fee(s), other relevant expense(s) and amount financed which is printed from the Bank's system shall be correct and conclusive evidence of such information against the Applicant without further requiring the Bank and the Applicant to sign any additional documents.

For the purpose of this Supplement for Negotiation/Discount of Export Bills Drawn under Letter of Credit, the term "**Application**" shall mean the Application for Negotiation/Discount of Export Bills Drawn under Letter of Credit.

Clause 2. In the event of any delay in payment and/or acceptance of the draft(s) and/or documents set out in the Application, the Applicant undertakes to pay the Bank at the maximum Default Interest (as defined below) on the amount of such draft(s) and/or documents as from the relevant due date until the date of full payment.

For the purpose of this Application, the term "**Default Interest**" shall mean:

1. Where the Applicant fails to immediately reimburse the Bank in full pursuant to the Bank's notice, any outstanding amount will automatically constitute a compulsory loan from the Bank to the Applicant (a "**Loan**") with a tenor and interest rate decided by the Bank and notified to the Applicant.

2. The Applicant agrees that interest to be charged for all monies due to the Bank but the Applicant fails to pay on time from the due date until the date of actual payment shall be the default interest as announced by the Bank from time to time to the extent permitted by the applicable law, without further notice to the Applicant. In addition, to the extent permitted by the applicable law, the Bank may also charge late payment interest on any unpaid interest amount incurred during the term of the Loan as specified by the Bank.

*In case any due date falls on a non-business day (Saturday, Sunday or any banking holiday as announced by the Bank), it shall be postponed to the following business day of such due date.

Điều 3. Bên Yêu Cầu theo đây đồng ý rằng Ngân Hàng thực hiện việc thương lượng/chiết khấu (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ nêu trên trên cơ sở “có truy đòi”. Do đó, trong trường hợp không thanh toán và/hoặc không có chấp nhận thanh toán (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ nêu trên, dù là do bất hợp lệ do ngân hàng phát hành đưa ra hoặc vì bất kỳ lý do nào khác, Bên Yêu Cầu cam kết hoàn trả cho Ngân Hàng số tiền bằng loại tiền tệ của (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ đó kèm theo tiền lãi ở mức Lãi Vi Phạm tối đa kể từ ngày xử lý tiền thu được đến khi thanh toán đầy đủ (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ đó như nêu tại Điều 2 của Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Theo Phương Thức Thư Tín Dụng.

Điều 4. Bên Yêu Cầu đồng ý rằng Giấy Yêu Cầu sẽ là căn cứ để Ngân Hàng có quyền ghi nợ tài khoản của Bên Yêu Cầu số tiền tương đương bằng loại tiền tệ của (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ theo tỷ giá bán hiện hành của Ngân Hàng bao gồm cả tiền lãi và mọi chi phí và phí tổn khác.

Điều 5. Ngân Hàng sẽ tính tiền lãi trên cơ sở số ngày thực tế, 1 (một) năm có 365 (ba trăm sáu mươi lăm) ngày bắt kể năm đó có 365 (ba trăm sáu mươi lăm) ngày hay 366 (ba trăm sáu mươi sáu) ngày.

Điều 6. Bên Yêu Cầu đồng ý rằng việc Ngân Hàng thương lượng/chiết khấu bộ chứng từ xuất khẩu theo phương thức thư tín dụng đó của Bên Yêu Cầu tuân thủ Quy Tắc Và Thực Hành Thống Nhất Về Tín Dụng Chứng Từ (Phiên Bản năm 2007), Phòng Thương Mại Quốc Tế (Ấn Phẩm số 600) và được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.

Clause 3. The Applicant hereby agrees that the Bank's negotiation/discount of said draft(s) and/or document is done on a “with recourse” basis. Therefore, in the event of non-payment and/or non-acceptance of said draft(s) and/or documents, either by reason of any discrepancy raised by the issuing bank or by other reason whatsoever, the Applicant undertakes to refund to the Bank the currency amount of such draft(s) and/or documents together with interest thereon at the maximum Default Interest as from the date of disposition of proceeds as set out in Clause 2 of this Supplement for Negotiation/Discount of Export Bills Drawn under Letter of Credit until full payment thereof.

Clause 4. The Applicant hereby agrees that by signing the Application, it will serve as the Bank's authority to charge the Applicant's account with the currency equivalent of the draft(s) and/or documents amount at the then prevailing bank's selling rate including interest and all other cost and expenses.

Clause 5. The Bank shall calculate the interest on an actual daily basis, 1 (One) year shall have 365 (Three Hundred Sixty Five) days regardless that year has either 365 (Three Hundred Sixty Five) or 366 (Three Hundred Sixty Six) days.

Clause 6. The Applicant further agrees that the Bank's negotiation/discount of the Applicant's export bills drawn under the Letter of Credit is subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision), International Chamber of Commerce (Publication No.600) and governed by the laws of Vietnam.

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 4. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM THƯƠNG LƯỢNG/ CHIẾT KHẤU BỘ CHỨNG TỪ XUẤT KHẨU MIỄN TRUY ĐÒI THEO PHƯƠNG THỨC THƯ TÍN DỤNG
SUPPLEMENT NO. 4 SUPPLEMENT FOR NEGOTIATION/DISCOUNT WITHOUT RECOURSE OF EXPORT BILLS DRAWN UNDER LETTER OF CREDIT (208)

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Miễn Truy Đòi Theo Phương Thức Thư Tín Dụng sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu nộp Giấy Yêu Cầu Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Miễn Truy Đòi Theo Phương Thức Thư Tín Dụng.

This Supplement for Negotiation/Discount without Recourse of Export Bills Drawn under Letter of Credit shall apply when the Applicant submit an Application for Negotiation/Discount without Recourse of Export Bills Drawn under Letter of Credit.

Điều 1. Bên Yêu Cầu theo đây đồng ý rằng Ngân Hàng thực hiện việc chiết khấu (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ nêu trên trên cơ sở “miễn truy đòi”. Do đó, trong trường hợp (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ nêu trên không được thanh toán, vì bất kỳ lý do nào ngoại trừ trường hợp nêu tại Điều 2 của Các Điều Khoản Bổ Sung này, Bên Yêu Cầu sẽ không phải hoàn trả cho Ngân Hàng số tiền bằng ngoại tệ của (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ đó.

Clause 1. The Applicant agrees that the Bank's negotiation/discount of draft(s) and/or documents set out in the Application is done on a “without recourse” basis. Therefore, in the event of non-payment of the said draft(s) and/or documents, by whatsoever reason except pursuant to Clause 2 of this Supplement for Negotiation/Discount without Recourse of Export Bills Drawn under Letter of Credit, the Applicant will not refund to the Bank the foreign currency amount of such draft(s) and/or documents.

Vì mục đích của Các Điều Khoản Bổ Sung này, “Giấy Yêu Cầu” sẽ có nghĩa là Giấy Yêu Cầu Thương Lượng/Chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Miễn Truy Đòi Theo Phương Thức Thư Tín Dụng.

For the purpose of this Supplement for Negotiation/Discount without Recourse of Export Bills Drawn under Letter of Credit, the term “**Application**” shall mean the Application for Negotiation/Discount without Recourse of Export Bills Drawn under Letter of Credit.

Điều 2. Bên Yêu Cầu đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ vẫn có quyền truy đòi đầy đủ số tiền của giao dịch đối với Bên Yêu Cầu trong trường hợp ngân hàng phát hành Thư tín dụng không thanh toán cho Ngân Hàng vì các lý do sau:

- (i) điều khoản cầm vận/trừng phạt trong Thư Tín Dụng dù là thanh toán trực tiếp hoặc thông qua chuyển nhượng tiền thu được;
- (ii) Bên Yêu Cầu và/hoặc bên thụ hưởng trong giao dịch được xác định là vi phạm các lệnh trừng phạt của Hoa Kỳ, các chính phủ khác và/hoặc cơ quan quản lý khác đối với một số quốc gia, tổ chức, cá nhân hoặc hành động;
- (iii) xảy ra gian lận trong giao dịch cơ sở hoặc chứng từ liên quan và;
- (iv) phát sinh tranh chấp giữa các bên trong giao dịch cơ sở theo Thư tín dụng.

Điều 3. Bên Yêu Cầu cam kết sử dụng tiền chiết khấu do Ngân Hàng tài trợ cho mục đích hợp pháp như đã đề cập tại Giấy Yêu Cầu.

Điều 4. Bên Yêu Cầu cũng đồng ý rằng việc Ngân Hàng thương Lượng/chiết Khấu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu Miễn Truy Đòi Theo Phương Thức Thư Tín Dụng theo yêu cầu của Bên Yêu Cầu tuân thủ Quy Tắc Và Thực Hành Thống Nhất Về Tín Dụng Chứng Từ (Phiên Bản năm 2007), Phòng Thương Mại Quốc Tế (Ấn Phẩm số 600) và được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.

Clause 2. The Applicant agrees that the Bank will maintain the right of recourse to us in the full amount of the transaction in the event that the payment is not made to the Bank by the Letter of Credit issuing bank due to:

- (i) either by direct payment or via assignment of proceeds due to sanction clause in the Letter of Credit;
- (ii) the Applicant and/or beneficiary has been determined in the transaction to be in breach of sanctions imposed by the U.S., other governments and/or regulatory authorities against certain countries, entities, individuals or actions;
- (iii) the occurrence of fraud in the underlying transaction or related documentation and;
- (iv) a dispute arises between counter parties of the underlying transaction under the Letter of Credit.

Clause 3. The Applicant undertakes to use the amount received pursuant to the Bank's negotiation/discount of draft(s) and/or documents set out in the Application for a lawful purpose as stated in the Application.

Clause 4. The Applicant further agrees that the Bank's negotiation/discount without Recourse of Export Bills Drawn under the Letter of Credit is subjected to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits (2007 Revision), International Chamber of Commerce, (Publication No. 600) and governed by the laws of Vietnam.

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 5. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM NHỜ THU BỘ CHỨNG TỪ XUẤT KHẨU

SUPPLEMENT NO. 5 SUPPLEMENT FOR COLLECTION OF EXPORT BILLS (223)

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Nhờ Thu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu nộp Giấy Yêu Cầu Nhờ Thu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu.

Điều 1. Bên Yêu Cầu theo đây yêu cầu Ngân Hàng nhờ thu và xử lý (các) hối phiếu và/hoặc chứng từ như nêu tại Giấy Yêu Cầu với chỉ thị cụ thể tại Giấy Yêu Cầu. Bên Yêu Cầu xác nhận và đồng ý rằng việc nhờ thu và xử lý này sẽ thuộc vào toàn quyền tự quyết của Ngân Hàng và Ngân Hàng không có nghĩa vụ phải thực hiện các hành động nào tiếp theo trừ khi Ngân Hàng đồng ý.

Vì mục đích của Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Nhờ Thu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu, "Giấy Yêu Cầu" nghĩa là Giấy Yêu Cầu Nhờ Thu Bộ Chứng Từ Xuất Khẩu.

Điều 2. Ngân Hàng sẽ gửi báo có và biên nhận/ báo có và chi tiết thanh toán / báo nợ và biên nhận / báo nợ và chi tiết thanh toán (tùy từng trường hợp) để thông báo cho Bên Yêu Cầu các thông tin sau đây bằng nhiều phương thức, bao gồm nhưng không giới hạn, chuyển phát nhanh, dịch vụ bưu chính, thư điện tử (sau đây được gọi là "Thông Báo Theo Giấy Yêu Cầu"). Bên Yêu Cầu đồng ý với Ngân Hàng rằng Thông Báo Theo Giấy Yêu Cầu thông báo cho Bên Yêu Cầu về phí ngân hàng và/hoặc (các) chi phí liên quan khác được in từ hệ thống của Ngân Hàng là bằng chứng chính xác và quyết định về các thông tin đối với Bên Yêu Cầu mà không cần Ngân Hàng và Bên Yêu Cầu phải ký thêm bất kỳ chứng từ bổ sung nào.

This Supplement for Collection of Export Bills shall apply when the Applicant submit an Application for Collection of Export Bills.

Clause 1. The Applicant, by signing the Application, requests the Bank to collect and dispose the draft(s) and/or documents set out in the Application in accordance with instructions specified in the Application. The Applicant acknowledges and agrees that such collection and disposal is subject to the Bank's sole discretion and the Bank shall not be obligated to perform further actions unless agreed otherwise by the Bank.

For the purpose of this Supplement for Collection of Export Bills, the term "**Application**" shall mean the Application for Collection of Export Bills.

Clause 2. The Bank shall send credit advice and receipt/credit advice and payment details/debit advice and receipt/debit advice and payment details (as the case may be) to notify the Applicant of the following information via various channels, including but not limited to, courier, postal service, e-mail (hereinafter called the "**Advice under Application**"). The Applicant consents to the Bank that the Advice under Application notifying the Applicant of a bank fee(s) and/or other relevant expense(s) which is printed from the Bank's system shall be correct and conclusive evidence of such information against the Applicant without further requiring the Bank and the Applicant to sign any additional documents.

Điều 3. Căn cứ vào việc Ngân Hàng đã nhờ thu và/hoặc xử lý bộ chứng từ/hối phiếu của Bên Yêu Cầu, Bên Yêu Cầu theo đây cam kết bảo đảm Ngân Hàng không bị ảnh hưởng bởi mọi tổn thất hoặc thiệt hại phát sinh dưới bất kỳ hình thức nào xuất phát từ việc không chấp nhận thanh toán và/hoặc không thanh toán và/hoặc chậm thanh toán hối phiếu được nhờ thu và/hoặc xử lý bởi Ngân Hàng.

Điều 4. Bên Yêu Cầu đồng ý rằng việc Ngân Hàng thực hiện nhờ thu bộ chứng từ xuất khẩu tuân thủ Quy Tắc Thống Nhất Về Nhờ Thu (Phiên Bản năm 1995), Phòng Thương Mại Quốc Tế (Ấn Phẩm số 522) và được điều chỉnh bởi pháp luật Việt Nam.

Clause 3. In consideration of the Bank having collected and/or disposed the Applicant's documentary bill/draft, the Applicant undertakes to hold the Bank free and harmless from all losses or damages howsoever caused to the Bank in consequence of non-acceptance and/or non-payment and/or late payment of every bill/draft collected and/or disposed by the Bank.

Clause 4. The Applicant further agrees that the Bank's Collection of Export Bills is subject to Uniform Rules for Collections (1995 Revision), International Chamber of Commerce (Publication No.522) and governed by the laws of Vietnam.

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 6. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM TÀI TRỢ XUẤT KHẨU TRƯỚC GIAO HÀNG

SUPPLEMENT NO. 6 SUPPLEMENT FOR PACKING CREDIT (213)

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Tài Trợ Xuất Khẩu Trước Giao Hàng sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu nộp Giấy Yêu Cầu Tài Trợ Xuất Khẩu Trước Giao Hàng.

This Supplement for Packing Credit shall apply when the Applicant submit an Application for Packing Credit.

Điều 1. Bên Yêu Cầu đồng ý trả nợ cho Ngân Hàng trong thời hạn thỏa thuận cho dù là Bên Yêu Cầu có khả năng bán lại hàng hóa liên quan đến giao dịch cho bất kỳ bên thứ ba nào hay không.

Clause 1. The Applicant agrees to repay the Bank within the specified tenor hereunder whether the Applicant is able to resell the goods relating to the transaction to any third party or not.

Vì mục đích của Điều Khoản Bổ Sung này, "Giấy Yêu Cầu" nghĩa là Giấy Yêu Cầu Tài Trợ Xuất Khẩu Trước Giao Hàng.

For the purpose of this Supplement for Packing Credit, the term "Application" shall mean the Application for Packing Credit.

Điều 2. Bên Yêu Cầu có thể sử dụng Số Tiền Giải Ngân như nêu tại Giấy Yêu Cầu bằng cách gửi cho Ngân Hàng Giấy Yêu Cầu được ký và đóng dấu (nếu có) hợp lệ. Sau khi nhận được Giấy Yêu Cầu có chữ ký hợp lệ và (các) chứng từ xuất khẩu trước khi giao hàng thỏa mãn yêu cầu của Ngân Hàng, Ngân Hàng có thể giải ngân số tiền theo yêu cầu trong Giấy Yêu Cầu. Mỗi khoản giải ngân có thời hạn thanh toán không vượt quá 30 (ba mươi) ngày hoặc theo như Ngân Hàng cho là phù hợp, nhưng tổng thời hạn thanh toán của tất cả (các) Giấy Yêu Cầu không được vượt quá thời hạn trả nợ nêu tại Điều 1 tại các Điều Khoản Bổ Sung này. Nếu có số tiền quá hạn theo Giấy Yêu Cầu có liên quan, Ngân Hàng được quyền cơ cấu lại lịch trả nợ gốc và/hoặc trả tiền lãi đối với bất kỳ khoản tiền đã giải ngân nào với một thông báo bằng văn bản cho Bên Yêu Cầu theo mẫu do Ngân Hàng quy định vào từng thời điểm phù hợp với các yêu cầu của pháp luật hiện hành.

Clause 2. The Applicant may utilize the drawdown amount as stated in the Application by delivering to the Bank a duly signed and sealed (if any) Application. Upon receiving the duly signed Application and Pre-export supporting document(s) to the satisfaction of the Bank, the Bank may disburse the drawdown amount as requested in the Application. The drawdown amount shall have a payment term not exceeding 30 (Thirty) days or as the Bank deems appropriate, but the total payment term of all Application shall not exceed the repayment period specified in Clause 1 of this Supplement for Packing Credit. If there is an overdue amount under the Application, the Bank may consider, at its absolute discretion, restructure the schedule of principal repayments and/or interest payments of any utilized amount with written notice to the Applicant in the form as decided by the Bank from time to time subject to the requirements under the applicable law.

Điều 3. Bất kỳ khoản thanh toán nào phải được thực hiện tại văn phòng giao dịch của Ngân Hàng. Trong trường hợp bất kỳ ngày thanh toán nào trùng với ngày không phải là Ngày Làm Việc (Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc bất kỳ ngày nghỉ nào của ngân hàng theo thông báo của Ngân Hàng), ngày thanh toán sẽ được chuyển đến ngày làm việc tiếp theo ngày thanh toán đó.

Clause 3. Any payment shall be paid at the office of the Bank. In case any payment date falls on a non-business day (Saturday, Sunday or any banking holiday as announced by the Bank), it shall be postponed to the following business day of such payment date.

Điều 4. Trong trường hợp Ngân Hàng cho rằng Bên Yêu Cầu không sử dụng khoản tín dụng (như được định nghĩa tại Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng) cho mục đích được nêu trong Giấy Yêu Cầu và/hoặc không có khoản tiền nào chuyển đến từ bên mua thông qua tài khoản mở tại Ngân trong vòng 60 (sáu mươi) ngày kể từ ngày đến hạn trả nợ như được quy định cụ thể tại Điều 1 của các Điều Khoản Bổ Sung này, Bên Yêu Cầu đồng ý rằng Ngân Hàng, bằng toàn quyền quyết định của mình, được quyền dừng cấp khoản tín dụng và Bên Yêu Cầu phải thanh toán khoản tiền phạt ở mức tương đương 0,25% (không phải hai mươi lăm phần trăm) trên Số Tiền Giải Ngân nêu tại Giấy Yêu Cầu cho Ngân Hàng trong thời hạn theo quy định của Ngân Hàng. Bên Yêu Cầu phải bồi thường đầy đủ cho

Clause 4. In case, the Bank considers that the Applicant does not utilize the Packing Credit Facility (as defined in the Credit Facility Agreement) for the purpose specified in the Application and/ or there is no money transfer from the buyer via bank account opened with the Bank within 60 (Sixty) days from the repayment due date as specified in Clause 1 of this Supplement for Packing Credit, the Applicant agrees that the Bank, at its own discretion, may cease the Packing Credit Facility and the Applicant shall pay the fine at the rate of 0.25% (Zero Point Two Five percentage) of the Drawdown Amount specify in the Application, payable to the Bank within the period as stipulated by the Bank. The Applicant shall fully compensate the Bank from and against any fee, cost, charge, expense,

Ngân Hàng đối với mọi khoản phí, chi phí, phụ phí, phí tổn, tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm pháp lý mà Ngân Hàng có thể phải gánh chịu liên quan đến Giấy Yêu Cầu và bất kỳ giấy tờ, tài liệu liên quan nào khác. Không phươg hại đến tính tổng quát của quy định này, việc bồi thường nêu trên được áp dụng đối với bất kỳ khoản tiền lãi, phí, chi phí, phụ phí, phí tổn hoặc khoản tiền nào khác được trả hoặc phải trả dưới mọi hình thức bởi Ngân Hàng xuất phát từ hoặc cho mục đích thanh toán bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng đã vay và/hoặc giải ngân, và cho bất kỳ khoản lỗ nào (bao gồm cả lỗ lợi nhuận), tiền lãi, tiền phạt, phí, chi phí, phụ phí hoặc phí tổn mà có thể phát sinh trong việc cung cấp, duy trì hoặc tài trợ Khoản Tài Trợ Xuất Khẩu Trước Khi Giao Hàng (hoặc bất kỳ phần nào của Khoản Tài Trợ Xuất Khẩu Trước Khi Giao Hàng đó) hoặc bất kỳ số tiền nào khác đến hạn phải trả hoặc trở nên đến hạn phải trả theo Giấy Yêu Cầu.

Điều 5. Bên Yêu Cầu đồng ý rằng tiền lãi phải trả cho mọi khoản tiền đến hạn phải trả cho Ngân Hàng nhưng Bên Yêu Cầu không thanh toán đúng hạn kể từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán trên thực tế sẽ là khoản tiền lãi vi phạm theo thông báo của Ngân Hàng vào từng thời điểm trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép, mà không cần thêm thông báo cho Bên Yêu Cầu. Ngoài ra, trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép, Ngân Hàng cũng được quyền tính tiền lãi chậm thanh toán cho bất kỳ khoản tiền lãi không thanh toán nào phát sinh trong thời hạn của Khoản Vay theo quy định cụ thể của Ngân Hàng.

Điều 6. Ngân Hàng sẽ tính tiền lãi trên cơ sở số ngày thực tế, 1 (một) năm có 365 (ba trăm sáu mươi lăm) ngày bất kể năm đó có 365 (ba trăm sáu mươi lăm) hay 366 (ba trăm sáu mươi sáu) ngày.

Điều 7. Giấy Yêu Cầu sẽ cấu thành bằng chứng nợ của Bên Yêu Cầu với Ngân Hàng.

loss, damage or liability which the Bank may incur in connection with the Application and any related documents. Without prejudice to its generality, the foregoing compensation shall extend to any interest, fees, costs, charges, expenses or other sums whatsoever paid or payable by the Bank in consequence or on account of any funds borrowed and/ or utilised by the Bank, and to any loss (including loss of profit), premium, penalty, fee, cost, charge or expense which may be incurred to provide, maintain or fund the Credit Packing Facility (or any part thereof) or any other amount due or to become due under the Application.

Clause 5. The Applicant agrees that interest to be charged for all monies due to the Bank but the Applicant fails to pay on time from the due date until the date of actual payment shall be the default interest as announced by the Bank from time to time to the extent permitted by the applicable law, without further notice to the Applicant. In addition, to the extent permitted by the applicable law, the Bank may also charge late payment interest on any unpaid interest amount incurred during the term of the Loan as specified by the Bank.

Clause 6. The Bank shall calculate the interest on an actual daily basis, 1 (One) year shall have 365 (Three Hundred Sixty Five) days regardless that year has either 365 (Three Hundred Sixty Five) or 366 (Three Hundred Sixty Six) days.

Clause 7. The Application shall constitute evidence of indebtedness owned by the Applicant to the Bank.

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 7. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM PHÁT HÀNH THƯ BẢO LÃNH VÀ THƯ TÍN DỤNG DỰ PHÒNG
SUPPLEMENT NO. 7 SUPPLEMENT FOR LETTER OF GUARANTEE AND STANDBY LETTER OF CREDIT (215)

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Phát Hành Thư Bảo Lãnh, Thư Tín Dụng Dự Phòng sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu nộp Giấy Yêu Cầu Cấp Thư Bảo Lãnh, Thư Tín Dụng Dự Phòng.

Điều 1. Bất kỳ khi nào và vào thời điểm Ngân Hàng nhận được yêu cầu thanh toán bằng văn bản của Bên Thụ Hưởng theo Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng theo các Điều Khoản và Điều Kiện, Bên Yêu Cầu đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ thực hiện khoản thanh toán đó ngay lập tức, không chậm trễ và không cần thông báo trước đến Bên Yêu Cầu. Ngân Hàng không có nghĩa vụ xác minh tuyên bố đưa ra trong yêu cầu thanh toán hoặc các chứng từ khác của Bên Thụ Hưởng có thể được gửi hoặc cung cấp cho Ngân Hàng theo các Điều Khoản và Điều Kiện và sẽ chấp nhận các tuyên bố đưa ra trong yêu cầu thanh toán đó là bằng chứng quyết định về các sự kiện được đưa ra. Bên Yêu Cầu phải ngay lập tức hoàn trả đầy đủ cho Ngân Hàng bất kỳ khoản tiền nào mà Ngân Hàng thanh toán cho Bên Thụ Hưởng, bao gồm số tiền bảo lãnh và bất kỳ khoản thanh toán bổ sung nào khác phát sinh theo quy định pháp luật và/hoặc thông lệ được nêu trong thông báo của Ngân Hàng. Ngoài ra, Bên Yêu Cầu theo đây từ bỏ quyền phản đối hoặc quyền không chấp nhận đối với việc Ngân Hàng thực hiện thanh toán như thế cho Bên Thụ Hưởng. Trong trường hợp Bên Yêu Cầu không hoàn trả đầy đủ ngay cho Ngân Hàng theo thông báo của Ngân Hàng, bất kỳ khoản tiền nào chưa thanh toán sẽ tự động hình thành một khoản vay bắt buộc mà Ngân Hàng cấp cho Bên Yêu Cầu ("Khoản Vay") với thời hạn và lãi suất do Ngân Hàng quyết định và sẽ thông báo cho Bên Yêu Cầu.

Vì mục đích của Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Phát Hành Thư Bảo Lãnh và Thư Tín Dụng Dự Phòng,

- (a) "Giấy Yêu Cầu" nghĩa là Giấy Đề Nghị Cấp Thư Bảo Lãnh, Thư Tín Dụng Dự Phòng;
- (b) "Người Thụ Hưởng" nghĩa là người được nêu tên là bên thụ hưởng trong Giấy Yêu Cầu.

Điều 2. Bên Yêu Cầu phải thanh toán cho Ngân Hàng phí phát hành Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng theo mức phí hàng năm trên số tiền bảo lãnh như quy định trên Giấy Yêu Cầu và bằng đồng tiền được Ngân Hàng chấp thuận. Bên Yêu Cầu xác nhận và đồng ý rằng khoản phí đó phải được thanh toán trước và không được hoàn trả.

Đối với Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng được phát hành có ngày hết hạn cụ thể (có xác định ngày hết hiệu lực): Bên Yêu Cầu Phát Hành đồng ý thanh toán trước phí phát hành vào ngày phát hành Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng trên toàn bộ số tiền làm căn cứ tính phí từ ngày hiệu lực của Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng đến ngày hết hạn của Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng.

Đối với Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng có thời hạn bảo lãnh không xác định (không xác định ngày hết hiệu lực): Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán phí phát hành được tính từ ngày hiệu lực của Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng cho đến khi (a) Ngân Hàng nhận được thông báo bằng văn bản từ Bên Thụ Hưởng về việc giải trừ toàn bộ trách nhiệm của Ngân Hàng theo Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng

This Supplement for Letter of Guarantee and Standby Letter of Credit shall apply when the Applicant submit Letter of Guarantee and Standby Letter of Credit Application.

Clause 1. Whenever and upon the time that the Bank has received the Beneficiary's written demand for payment under the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit in accordance with the Terms and Conditions, the Applicant agrees to the Bank for making such payment immediately, without delay and without prior notification to the Applicant. The Bank is not obligated to verify any statement contained in the Beneficiary's demand for payment or other documents which may be served on or presented to the Bank in accordance with the Terms and Conditions and shall accept the statements therein as conclusive evidence of the facts stated. The Applicant shall immediately reimburse the Bank any amount paid by the Bank to the Beneficiary in full, including the guaranteed amount and any other additional payment incurred due to the law and/or practices as the Bank's notice. In addition, the Applicant hereby waives its right to protest or object such making payment by the Bank. Where the Applicant fails to immediately reimburse the Bank in full pursuant to the Bank's notice, any outstanding amount will automatically constitute a compulsory loan from the Bank to the Applicant (a "Loan") with a tenor and interest rate decided by the Bank and notify to the Applicant.

For the purpose of this Supplement for Letter of Guarantee and Standby Letter of Credit;

- (a) the term "**Application**" shall mean the Letter of Guarantee and Standby Letter of Credit Application, and
- (b) the term "**Beneficiary**" shall mean the person named as beneficiary in the Application.

Clause 2. The Applicant shall pay the fee for the issuance of the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit to the Bank at the rate of per annum of the guaranteed amount as specified in the Application and in the currency agreed by the Bank. The Applicant acknowledges and agrees that such fee shall be paid on advance basis and shall not be refunded.

For Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit issued with the specific expiry date (closed-end), the Applicant agrees to pay issuing fee in advance on the issuance date of the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit in full amount which fee calculated from the effective date of the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit to such specific expiry date of such Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit.

For Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit with non-specific guarantee period (opened-end), the Applicant agrees to pay issuing fee calculated from the effective date of the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit until (a) the Bank has received written notification from the Beneficiary to discharge entire liabilities of the Bank under the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit or (b) return of the

Phòng, hoặc (b) trả lại Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng gốc để hủy bỏ. Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán trước phí phát hành; và đợt thanh toán phí đầu tiên sẽ được thực hiện cho thời hạn 1 (một) năm vào ngày phát hành Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng và các đợt thanh toán tiếp theo sẽ được thực hiện mỗi 1 (một) năm sau đó vào cùng ngày năm trước.

Tuy nhiên, trong trường hợp số tiền phí thanh toán cho mỗi đợt thanh toán phí ít hơn 100 USD (hoặc tương đương), Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán phí cho Ngân Hàng mỗi lần là 100 USD (hoặc tương đương).

Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán phí như được nêu chi tiết tại phụ lục kèm theo Giấy Yêu Cầu (nếu có) và tạo thành một phần không thể tách rời của Giấy Yêu Cầu.

Điều 3. Bên Yêu Cầu đồng ý rằng tiền lãi được tính trên tất cả các khoản tiền phải trả cho Ngân Hàng mà Bên Yêu Cầu không thanh toán đúng hạn từ ngày đến hạn cho đến ngày thanh toán thực tế sẽ là lãi vi phạm theo lãi suất do Ngân Hàng thông báo vào từng thời điểm trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép, mà không cần thông báo thêm cho Bên Yêu Cầu ("**Lãi Suất Vi Phạm**"). Ngoài ra, trong phạm vi được pháp luật hiện hành cho phép, Ngân Hàng có thể tính lãi chậm thanh toán trên bất kỳ số tiền lãi trong hạn chưa thanh toán của Khoản Vay theo quy định của Ngân Hàng.

Bên Yêu Cầu theo đây ủy quyền và đồng ý cho Ngân Hàng có quyền ghi nợ số tiền phải thu từ tài khoản tiền gửi của Bên Yêu Cầu mở tại Ngân Hàng. Chấp thuận được đưa ra bởi Bên Yêu Cầu theo Giấy Yêu Cầu vẫn có hiệu lực đối với (các) tài khoản của Bên Yêu Cầu cho mục đích thanh toán phí, lệ phí chứng từ và/hoặc bất kỳ chi phí nào liên quan đến việc phát hành Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng, bao gồm các chi phí phát sinh theo Giấy Yêu Cầu.

Bên Yêu Cầu đồng ý, chấp thuận, và ủy quyền cho Ngân Hàng ghi nợ tiền phải thu từ bất kỳ loại tài khoản nào khác của Bên Yêu Cầu được duy trì tại Ngân Hàng và/hoặc được Ngân Hàng nắm giữ và/hoặc Ngân Hàng được ủy quyền đưa ra các chỉ thị, dù Ngân Hàng đã có được số tiền phải thu và/hoặc nắm giữ tài khoản và/hoặc quyền đưa ra chỉ thị theo ủy quyền đó theo bất kỳ cách thức nào, nhằm hoàn trả toàn bộ bất kỳ khoản nợ nào và/hoặc nghĩa vụ nào của Bên Yêu Cầu theo Giấy Yêu Cầu mà không cần phải thông báo trước. Theo đó, Ngân Hàng sẽ có bằng chứng về việc ghi nợ để cung cấp thông tin cho Bên Yêu Cầu.

Điều 4. Bên Yêu Cầu không được chuyển nhượng bất kỳ quyền và nghĩa vụ nào của mình phát sinh từ Giấy Yêu Cầu mà không có chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân Hàng.

Điều 5. Trong trường hợp Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng chịu sự điều chỉnh của pháp luật nước ngoài hoặc bất kỳ tập quán và/hoặc thông lệ cụ thể nào, và có bất kỳ tranh chấp nào liên quan đến Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng, Bên Yêu Cầu đồng ý và xác nhận sẽ chịu ràng buộc bởi luật hoặc quy định và/hoặc thông lệ đó về mọi khía cạnh và đồng thời đồng ý từ bỏ bất kỳ quyền hoặc ngoại lệ nào được quy định bởi luật hoặc quy định và/hoặc thông lệ đó mà có thể giải trừ bất kỳ trách nhiệm nào của Bên Yêu Cầu đối với Ngân Hàng.

original Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit for cancellation. The Applicant agrees to pay for issuing fee in advance and the first installment fee in advance for the period of 1 (one) year on the issuance date of the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit and consecutively payment for each additional period of 1 (one) year on each date of every anniversary.

However that in case the amount of fee paid for period of each payment installment is less than 100 USD (or equivalent), the Applicant agrees to pay the fee to the Bank for each installment in the amount of 100 USD (or equivalent).

The Applicant agrees to pay the fee as details specified in the appendix attached to the Application (if any) and shall be deemed as an integral part hereof.

Clause 3. The Applicant agrees that interest to be charged for all monies due to the Bank but the Applicant fails to pay on time from the due date until the date of actual payment shall be the default interest rate as noticed by the Bank from time to time to the extent permitted by the applicable law, without further notice to the Applicant ("**Default Interest Rate**"). In addition, to the extent permitted by the applicable law, the Bank may also charge late payment interest on any unpaid interest amount incurred during the term of the Loan as specified by the Bank.

The Applicant hereby authorizes and consents that the Bank has a right to debit proceeds from any of the Applicant's deposit account maintained with the Bank. The consent given by the Applicant under the Application shall still have effect to such account(s) of the Applicant for the purposes of payment for fees, stamp duties and/or any expenses in connection with for issuance of Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit, including other expenses incurred under the Application.

The Applicant agrees, consents, and authorizes the Bank to debit the proceeds from any other types of accounts of the Applicant maintaining with the Bank and/or in the possession of the Bank and/or under the authorization for instruction of the Bank, whether the Bank has obtained such proceeds and/or such possession and/or such authorization for instruction in whatever method, in order to totally repay any debts and/or responsibilities of the Applicant hereunder without any prior notification. By which, the Bank will have evidence of debit for the Applicant's information.

Clause 4. The Applicant shall not assign any of its rights and obligations arising from the application without a prior written consent from the Bank.

Clause 5. In the case where the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit is subject to any foreign law or any specified customs and /or practices, and there is any dispute relating to such Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit, the Applicant agrees and acknowledges to be bound by such laws or regulations and/or practices in all respects and also agrees to waive any rights or exception granted thereby that may release any liability of the Applicant to the Bank.

Trong trường hợp có tranh chấp liên quan đến Giấy Yêu Cầu và/hoặc bất kỳ thỏa thuận liên quan nào mà có thể yêu cầu Ngân Hàng tham gia vào tranh chấp hoặc vụ kiện đó, Bên Yêu Cầu đồng ý chịu trách nhiệm về tất cả các chi phí bất kỳ nhưng không giới hạn ở phí luật sư, phí tổn trong vụ kiện, chi phí thuê chỗ ở và phương tiện đi lại. Tuy nhiên, không có nội dung nào làm phương hại đến quyền tự quyết định của Ngân Hàng trong việc tham gia vào tranh chấp hoặc vụ kiện đã đề cập. Trong bất kỳ trường hợp nào Bên Yêu Cầu đồng ý không yêu cầu thanh toán bất kỳ khoản bồi thường thiệt hại nào từ Ngân Hàng. Hơn nữa, trong trường hợp Ngân Hàng có nghĩa vụ thanh toán bất kỳ khoản tiền bổ sung nào (ngoài số tiền bảo lãnh được ghi trong Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng) theo quy định của pháp luật và/hoặc thông lệ được nêu trong Thư Bảo Lãnh hoặc Thư Tín Dụng Dự Phòng, Bên Yêu Cầu đồng ý chịu trách nhiệm về tất cả các khoản thanh toán bổ sung về mọi khía cạnh.

Điều 6. Thay đổi điều kiện dịch vụ

6.1 Các thay đổi đối với các điều khoản và điều kiện của Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Phát Hành Thư Bảo Lãnh và Thư Tín Dụng Dự Phòng, mà dẫn đến nhiều trách nhiệm hoặc rủi ro hơn cho Bên Yêu Cầu, sẽ có hiệu lực sau khi có chấp thuận của Bên Yêu Cầu.

6.2 Nếu có thay đổi hoặc sửa đổi khác đối với các điều khoản và điều kiện của Giấy Yêu Cầu, Bên Yêu Cầu đồng ý và chấp thuận rằng Ngân Hàng có quyền thực hiện các thay đổi hoặc sửa đổi đó, nếu Ngân Hàng cho là phù hợp. Trong trường hợp các thay đổi hoặc sửa đổi đó ảnh hưởng đến việc Bên Yêu Cầu sử dụng dịch vụ (như điều chỉnh phí dịch vụ, tương ứng với việc gia tăng chi phí vận hành, thay đổi các kênh dịch vụ liên quan, hoặc thay đổi đối với ngày đến hạn thanh toán), Ngân Hàng phải trao đổi hoặc thông báo cho Bên Yêu Cầu về các thay đổi hoặc sửa đổi đó trước ít nhất ba mươi (30) ngày, trừ khi pháp luật có quy định khác.

6.3 Nếu Ngân Hàng có nghĩa vụ thực hiện thêm các thay đổi hoặc sửa đổi đối với các điều khoản và điều kiện của Giấy Yêu Cầu theo quy định pháp luật và/hoặc quy định có liên quan, Bên Yêu Cầu đồng ý và chấp thuận với các thay đổi hoặc sửa đổi phù hợp với pháp luật và/hoặc quy định có liên quan đó. Bên Yêu Cầu đồng ý và chấp thuận rằng Ngân Hàng có quyền tạm ngừng và/hoặc chấm dứt dịch vụ, vào bất kỳ thời điểm nào, dù là toàn bộ hoặc một phần, hoặc tạm ngừng / chấm dứt dịch vụ được cung cấp riêng cho Bên Yêu Cầu, trong trường hợp đó Ngân Hàng sẽ gửi thông báo trước.

In the event that there is dispute relating to the Application and/or any relevant agreement which may cause the Bank to participate in such dispute or the lawsuit, the Applicant agrees to be responsible for all incur expenses including but not limited to lawyer fee, expenses in lawsuit, accommodation fee and vehicle fee. However, nothing shall prejudice discretion of the Bank to participate in the aforesaid dispute or the lawsuit. In any event the Applicant agrees not to demand for any damages from the Bank. Moreover, in case the Bank is obligated to be responsible for any additional amount (other than the guaranteed amount as appeared in the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit) due to the law and/or practices as specified in the Letter of Guarantee or Standby Letter of Credit, the Applicant agrees to be responsible for all additional payment in all respect.

Clause 6. Changing service conditions

6.1 The changes made to the terms and conditions of this Supplement for Letter of Guarantee and Standby Letter of Credit, which impose more burden or risks upon the Applicant, will be effective upon the Applicant's consent.

6.2 If there are other alterations or amendments imposed on the terms and conditions of the Application, the Applicant agrees and consents to the Bank to have right of making such alterations or amendments, as the Bank deemed appropriate. In the event that such alterations or amendments affect the use of the services by the Applicant (such as adjusting the service fees, in correspond to the increased operation costs, changes of the relevant services channels, or the changes made to the payment due date), the Bank will communicate or notify the Applicant of such alterations or amendments at least thirty (30) days in advance, unless otherwise required by law.

6.3 If the Bank is obliged by the relevant laws and/or regulations to make further alterations or amendments to the terms and conditions of the Application, the Applicant agrees and consents to the Bank's alterations or amendments in compliance with such relevant laws and regulations. The Applicant agrees and consents to the Bank the right of suspension and/or termination of the service, at any time, either in full or in part, or the suspension/termination of the service specifically to the Applicant, for which the Bank will provide prior notice.

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 8. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM CHUYỂN TIỀN RA NƯỚC NGOÀI
SUPPLEMENT NO. 8 SUPPLEMENT FOR OVERSEA OUTWARD REMITTANCE (202)

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Chuyển Tiền Ra Nước Ngoài sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu nộp Giấy Yêu Cầu Chuyển Tiền Ra Nước Ngoài.

Điều 1. Giấy Yêu Cầu Chuyển Tiền Ra Nước Ngoài có thể được sử dụng tại bất kỳ chi nhánh nào trên toàn quốc tại nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam (“Việt Nam”).

Điều 2. Ngân Hàng không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ sai sót, sự chậm trễ, chi phí hoặc thiệt hại nào phát sinh từ việc Bên Yêu Cầu cung cấp thông tin không hoàn chỉnh hoặc không chính xác, các bên đồng ý thêm rằng Ngân Hàng không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ sai sót, sự chậm trễ, chi phí hoặc thiệt hại nào phát sinh từ việc thực hiện hoặc không thực hiện về phía ngân hàng của Người Thụ Hưởng, hệ thống thanh toán bù trừ của ngân hàng của Người Thụ Hưởng hoặc hệ thống thanh toán bù trừ của quốc gia nơi đặt trụ sở của ngân hàng của Người Thụ Hưởng. Tuy nhiên, Ngân Hàng phải chịu trách nhiệm trước Bên Yêu Cầu nếu sự việc thực tế có liên quan có thể được chứng minh bởi Bên Yêu Cầu rằng (i) Ngân Hàng đã không tuân thủ bất kỳ Điều Khoản Điều Kiện nào tại đây; hoặc (ii) Ngân Hàng đã không tuân thủ yêu cầu của Bên Yêu Cầu về việc dừng dịch vụ theo Giấy Yêu Cầu; hoặc (iii) thiệt hại trực tiếp mà Bên Yêu Cầu phải chịu xảy ra do hành vi sai trái cố ý hoặc sơ suất nghiêm trọng của Ngân Hàng.

Vì mục đích của Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Chuyển Tiền Ra Nước Ngoài,

- (a) “Giấy Yêu Cầu” nghĩa là Giấy Yêu Cầu Chuyển Tiền Ra Nước Ngoài; và
- (b) “Người Thụ Hưởng” nghĩa là người được gọi là người thụ hưởng trên Giấy Yêu Cầu.

Điều 3. Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán tất cả các khoản hoa hồng, phí, lệ phí hoặc chi phí liên quan đến việc chuyển tiền theo tỷ lệ do Ngân Hàng quy định và tất cả các khoản thuế phát sinh phải nộp cho cơ quan nhà nước có thẩm quyền về việc chuyển tiền trên (nếu có). Tuy nhiên, tất cả các khoản hoa hồng, phí, lệ phí hoặc chi phí phát sinh bên ngoài Việt Nam sẽ do Người Thụ Hưởng chịu trách nhiệm chi trả.

Điều 4. Ngân Hàng, các ngân hàng trung gian hoặc đại lý của Ngân Hàng không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ sự chậm trễ và/hoặc chi phí và/hoặc phí tổn và/hoặc sự không thực hiện và/hoặc thiệt hại nào gây ra bởi biến động về tỷ giá, luật, quy chế hoặc quy định của ngân hàng của Người Thụ Hưởng của quốc gia nơi đặt ngân hàng của Người Thụ Hưởng.

Điều 5. Giấy Yêu Cầu về việc chuyển tiền ngay trong ngày cũng phải tuân thủ quy định về giờ giao dịch hoặc giờ muộn nhất nhận giao dịch ngân hàng của Ngân Hàng và ngân hàng trung gian hoặc ngân hàng của Người Thụ Hưởng. Nếu Ngân Hàng nhận được Giấy Yêu Cầu sau giờ muộn nhất nhận giao dịch ngân hàng của mình, Ngân Hàng sẽ thực hiện chuyển tiền vào ngày làm việc tiếp theo.

Điều 6. Nếu lệ phí ngân hàng nước ngoài mà Ngân Hàng thu không đủ để thanh toán đầy đủ cho Ngân Hàng nước ngoài, thì Ngân Hàng sẽ thu lệ phí bổ sung như được ghi trong hóa đơn thực tế của Bên Yêu Cầu sau đó, và Bên Yêu Cầu đồng ý thanh toán các khoản phí bổ sung này cho Ngân Hàng cho đến

This Supplement for Oversea Outward Remittance shall apply when the Applicant submit Oversea Outward Remittance Application.

Clause 1. The Application for Oversea Outward Remittance may be used at any branch nationwide in the Socialist Republic of Vietnam (“Vietnam”).

Clause 2. The Bank shall not be liable for any error, delay, costs or damages arising from incomplete or inaccurate information provided by the Applicant, it is further agreed that the Bank shall not be liable for any error, delay, costs or damages arising from the performance or non-performance on the part of the Beneficiary’s bank, the clearing system of the Beneficiary’s bank or the clearing system of the country where the Beneficiary’s bank is located. However, the Bank shall be liable to the Applicant if the related fact can be proven by the Applicant that (i) the Bank has failed to comply with any Terms and Conditions; or (ii) the Bank has failed to comply with the Applicant’s demand to restrain the service under the Application; or (iii) the direct damage suffered by the Applicant has occurred from the Bank’s willful misconduct or gross negligence.

For the purpose of this Supplement for Oversea Outward Remittance;

- (a) the term “**Application**” shall mean the Oversea Outward Remittance Application, and
- (b) the term “**Beneficiary**” shall mean the person named as beneficiary in the Application.

Clause 3. The Applicant agrees to pay all commission, fees, charges or expenses related to the remittance of money at the rate specified by the Bank and all incurred taxes to the competent authority for the remittance so request pursuant to the Application (if any). However, all commission, fees, charges or expenses incurred outside Vietnam shall be borne by the Beneficiary.

Clause 4. The Bank, its correspondent banks or agents shall not be liable for any delay and/or costs and/or expense and/or non-performing and/or damages caused by exchange rate fluctuations, laws, rules or regulations of the Beneficiary’s bank or the country where the Beneficiary’s bank is located.

Clause 5. Application for the same – day remittance shall also be subject to the local business hours or transaction cut-off times of the Bank and the correspondent bank or Beneficiary’s bank. If the Bank receives the Application after the Bank’s cut-off times, the Bank shall effect such remittance on the next business day.

Clause 6. If foreign bank charges the Bank, which the foreign bank collected from the Applicant are insufficient for payment in full to the foreign Bank, the Bank will collect additional charges as actually billed to the Applicant later, and the Applicant agrees to pay for such additional charges to the Bank until the Bank will be paid by the Applicant in full amount.

khi Ngân Hàng được thanh toán đầy đủ khoản tiền này bởi Bên Yêu Cầu.

Điều 7. Trong trường hợp Ngân Hàng Nhà Nước Việt Nam (“NHNN”) có quy định về hạn mức chuyển tiền ra nước ngoài, như được chỉ rõ bởi các quy định và/hoặc thông báo (gọi chung là “Quy Định”), có hiệu lực vào từng thời điểm, Bên Yêu Cầu theo đó cũng đồng ý và chấp nhận các Quy Định của NHNN, đồng thời chấp nhận rằng giao dịch chuyển tiền bắt buộc phải tuân thủ hạn mức theo Quy Định. Bên Yêu Cầu xác nhận rằng số tiền được chuyển vào mỗi ngày giao dịch sẽ tuân thủ hạn mức như được chỉ rõ bởi Quy Định của NHNN. Tuy nhiên, nếu Ngân Hàng, theo quyết định riêng của mình, cho rằng số tiền được yêu cầu chuyển; cho dù bằng đơn vị tiền tệ gốc của nó hoặc sau khi chuyển đổi từ đơn vị tiền tệ gốc sang đơn vị tiền tệ khác để chuyển đi; có thể vượt quá hạn mức trong Quy Định hoặc có thể gây ra bất kỳ sự mâu thuẫn hoặc không tuân thủ Quy Định nào, Bên Yêu Cầu đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền từ chối và không thực hiện việc chuyển tiền theo yêu cầu của Bên Yêu Cầu mà không chịu bất kỳ trách nhiệm và/hoặc nghĩa vụ pháp lý nào từ phía Ngân Hàng đối với Bên Yêu Cầu.

CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG SỐ 9. CÁC ĐIỀU KHOẢN BỔ SUNG CỦA SẢN PHẨM GIAO DỊCH NGOẠI HỐI **SUPPLEMENT NO. 9 SUPPLEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE**

Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Giao Dịch Ngoại Hối sẽ áp dụng khi Bên Yêu Cầu đề nghị thực hiện Giao Dịch Ngoại Hối như nêu tại Giấy Yêu Cầu.

Điều 1. Vì mục đích của Các Điều Khoản Bổ Sung của sản phẩm Giao Dịch Ngoại Hối này,

- (a) “**Giấy Yêu Cầu**” nghĩa là Giấy Yêu Cầu Cấp Biên Nhận Tín Thác, Giấy Yêu Cầu Tài Trợ Xuất Khẩu Trước Giao Hàng hoặc Giấy Yêu Cầu Chuyển Tiền Ra Nước Ngoài, bao gồm cả những giấy yêu cầu tương tự khác (tùy từng trường hợp), và
- (b) “**Giao dịch FX**” nghĩa là bất kỳ giao dịch ngoại hối nào giữa Ngân Hàng và Bên Yêu Cầu được nêu trong Giấy Yêu Cầu mà theo đó Bên Yêu Cầu đồng ý mua từ Ngân Hàng hoặc bán cho Ngân Hàng một số tiền ngoại tệ theo một tỷ giá nhất định vào một ngày cụ thể.

Điều 2. Bên Yêu Cầu cam kết tuân thủ các quy định hiện hành về quản lý ngoại hối, có hiệu lực và được sửa đổi tùy từng thời điểm.

Điều 3. Bên Yêu Cầu cam đoan rằng Bên Yêu Cầu tham gia Giao Dịch Ngoại Hối chỉ nhằm mục đích phòng ngừa và giảm thiểu các rủi ro kinh tế có thể xác định được do sự biến động của tỷ giá hối đoái và Bên Yêu Cầu không vi phạm quy định pháp luật liên quan đến việc phòng chống đầu cơ ngoại hối theo quy định của cơ quan quản lý có liên quan. Ngoài ra, Bên Yêu Cầu cam đoan rằng Bên Yêu Cầu đã được Ngân Hàng cung cấp đầy đủ thông tin liên quan đến bản chất/ đặc điểm của giao dịch theo Giao Dịch Ngoại Hối và tất cả các rủi ro, kể cả cả lỗ và lãi, mà có thể phát sinh liên quan đến việc thực hiện giao dịch với Ngân Hàng.

Điều 4. Bên Yêu Cầu cam đoan thêm rằng Bên Yêu Cầu đang hành động cho lợi ích của chính mình, và đã đưa ra các quyết định của mình một cách độc lập để tham gia vào giao dịch theo Giao Dịch Ngoại Hối và về việc liệu giao dịch này có phù hợp hoặc thích hợp với Bên Yêu Cầu hay không là dựa trên đánh giá của chính Bên Yêu Cầu. Ngoài ra, Bên Yêu Cầu đang

Clause 7. In case where an outward money remittance is under limit as specified by the regulations and/or announcement (collectively referred to as the “**Regulations**”), being effective from time to time, of the SBV, the Applicant also agrees and accepts the Regulations of SBV accordingly, and accepts that the requested money remittance transaction is required to be limited under the Regulations. The Applicant certifies that the remitted amount on each transaction date is under the limitation specified in the Regulations of SBV. However, if the Bank, at its sole discretion, considers that the requested remitted amount; whether in its original currency or after conversion from the original currency to other currency being remitted; may be over the limitation specified in the Regulations or may cause any inconsistency or non-compliance with the Regulations, the Applicant agrees that the Bank is entitled to reject and not to perform the money remittance as requested by the Applicant without any responsibility and/or liability on part of the Bank towards the Applicant.

This Supplement for Foreign Exchange shall apply when the Applicant enters into FX Transaction under the Application.

Clause 1. For the purpose of this Supplement for Foreign Exchange;

- (a) the term “**Application**” shall mean Trust Receipt Application, Packing Credit Application or Oversea Outward Remittance Application, including others applications in the similar nature (as the case may be), and;
- (b) the term “**FX Transaction**” means any foreign exchange transaction entering into by and between the Bank and the Applicant which is included in the Application in which the Applicant agrees to purchase from or sell to the Bank a specific amount of foreign currency at a certain rate of exchange on a specified date.

Clause 2. The Applicant undertakes to comply with the prevailing regulations on foreign exchange control, as effective and amended from time to time.

Clause 3. The Applicant represents that it is entering into the FX Transaction only for hedging and mitigating identifiable economic risks by reason of fluctuation of currency exchange rate and it does not violate the law relating to the prevention of speculation of foreign exchange as prescribed by relevant authority. In addition, the Applicant represent that it has received from the Bank sufficient information relating to the nature/ character of transaction under the FX Transaction and all risks, including loss and profit, which may occur in connection with doing the transaction with the Bank.

Clause 4. The Applicant further represents that it is acting for its own account, and has made its own independent decisions to enter into the transaction and as to whether the transaction is appropriate or proper for it based upon its own judgment. In addition, it is not relying on any communication (written or oral) of the Bank as investment advice or as a recommendation to

không dựa vào bất kỳ trao đổi nào (bằng văn bản hoặc bằng miệng) của KBank như là tư vấn đầu tư hoặc khuyến nghị tham gia giao dịch theo Giao Dịch Ngoại Hối, và hiểu rằng tất cả thông tin và các giải thích liên quan đến các điều khoản và điều kiện của giao dịch theo Giao Dịch Ngoại Hối sẽ không được coi là tư vấn đầu tư của KBank và/hoặc khuyến nghị tham gia Giao Dịch Ngoại Hối.

Điều 5. Ngoài các quy định của Giao Dịch Ngoại Hối này, Bên Yêu Cầu đã biết và truy cập vào thông tin và đồng ý với tất cả các điều khoản và điều kiện liên quan được quy định trên trang web của KBank: <https://kbank-vn-website.web.app/VN/corporate/fx-treasury/Pages/index.html> (hoặc bất kỳ kênh nào khác mà KBank có thể thông báo cho Bên Yêu Cầu tùy từng thời điểm). Lưu ý rằng, tại mọi thời điểm, thông tin trên và các điều khoản và điều kiện tại trang web trên có thể được thay đổi và/hoặc sửa đổi tùy theo quyết định của KBank.

enter into the transaction hereunder, and understands that all information and explanations relating to the terms and conditions of transaction will not be considered as the Bank's investment advice and/or a recommendation to enter into the FX Transaction.

Clause 5. In addition to the provisions of the FX Transaction, the Applicant has acknowledged and accessed to information and agrees to all relevant terms and conditions provided in the Bank's website: <https://kbank-vn-website.web.app/VN/corporate/fx-treasury/Pages/index.html> (or any other channel as the Bank may inform the Applicant from time to time). Provided, always, that information and terms and conditions containing in such website may be changed and/or amended, subject to the Bank's discretion.